D. SEEBER
SUCC. Co.
LOESCHER & SEEBER

# CURIOSITÀ

## POPOLARI TRADIZIONALI

863c

# CURIOSITÀ POPOLARI TRADIZIONALI

PUBBLICATE PER CURA

DI

**GIUSEPPE PITRÈ.**

---

VOL. XV.

## CANTI POPOLARI SARDI

PARTE II.

TORINO - PALERMO
CARLO CLAUSEN
1896.

# CANTI POPOLARI SARDI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

**VITTORIO CIAN e PIETRO NURRA**

PARTE II.

61014
8/10/03

TORINO - PALERMO
CARLO CLAUSEN

MDCCCXCVI.

Proprietà letteraria.

*Edizione di soli 200 esemplari ordinatamente numerati.*

N. 134

Tipografia del Giornale di Sicilia.

# PREFAZIONE.

UANDO, tre anni fa, usciva alla luce la parte I dei *Canti popolari sardi*, non pensavamo certo di dover ritardare tanto la pubblicazione della II, nè, meno di tutto poi, di dover mancare ad alcune delle promesse fatte in quella prefazione. Nostro malgrado, le vicende della vita e degli studî, la lontananza stessa nella quale ci trovavamo, ci impedirono l'effettuazione dei nostri primieri disegni. A questo inoltre contribuì la sovrabbondanza della materia raccolta: tanto che,

occupando le rimanenti classi dei *mutos (burlesco-satirici, religiosi, sentenziosi, di vario argomento)* buona parte del II volume, abbiamo creduto conveniente completare la raccolta con un breve saggio dei generi più popolari della poesia sarda.

Tali i *Contrasti,* frequentissimi e caratteristici, le *Canzoni d'amore,* vera e schietta lirica del popolo, ed i *gosos,* quella particolar forma di poesia sacra di Sardegna che, sebbene molte volte d'origine semidotta, acquista un grande valore tradizionale.

Ma se le promesse fatte nel I volume, in questo non poterono tutte mantenersi, ciò non vuol dire che ad esse mancheremo del tutto in avvenire. *Quod differtur non aufertur.* Quanto prima, o l'uno o l'altro di noi, a seconda dell'occasione e dei suoi studî pubblicherà ed il saggio delle leggende cavalleresche, e quello di bibliografia sarda, e quanto infine resta di utile della nostra ampia raccolta.

La quale comprende diverse varietà del dialetto *logudorese* o *centrale*, evoluzione più diretta della lingua latina, a differenza del *meridionale* e del *settentrionale*, forme mediate e

che hanno subito maggiori e più profonde trasformazioni. E abbiamo creduto di far bene offrendo agli studiosi numerose forme di una stessa regione linguistica, forme che possono condurre alla scoperta od alla più perfetta determinazione di fenomeni fonetici, lasciando ad altri la cura di preparare in altro campo una raccolta che interessi la letteratura popolare e la filologia. Così pure non abbiam creduto necessario di dare esempi di poesie appartenenti ai due centri dialettali che formano parte della regione linguistica da noi illustrata, perchè ambedue non autoctoni. Di essi inoltre si occuparono largamente, pel centro algherese il Toda, e pel centro sassarese il Guarnerio.

V. C. — P. N.

# CANTI POPOLARI SARDI

# CANTI POPOLARI SARDI.

## II. Satirici.

### *(Ozieri).*

1. Tiradu happo e bettadu
A bùvera Ippagnola
E a balla de sabaciu.
Tiradu happo e bettadu. —
Chei s' ainu in sa mola
Su diipacciu t' han' dadu.
A bùvera Ippagnola —
Su diipacciu t' han' dadu
Chei s' ainu in sa mola.
A balla de sabaciu --
Chei s' ainu in sa mola,
T' han' dadu su diipacciu.

V. 2 *Bùvera*, polvere — v. 3 *Sabaciu*, sughero ? — v. 5 *Mola*, macina — v. 6 *Diipacciu*, congedo, sfratto.

*(Tiesi).*

2. Sos de cabu 'e susu
Hana 'idu su moro
Falendeche in Casteddu.
— Torradu li han su nono,
A s' istudianteddu,
No lu cheren' piusu.

V. 1 Quelli del capo di sopra (cioè del settentrione della Sardegna) — v. 3 *Falendeche*, che discendeva (andava verso) — v. 4 *Torradu*, ripetuto; *nono*, no (con la paragoge) — v. 6 *cheren'*, vogliono.

3. Sa 'inza 'e sa grascia,
Mi pare' piu' bella
De sa 'e sa battìa,
Sa 'inza 'e sa grascia —
Sa tulthurella mia,
La proana e la lassa'.
Mi pare' piu' bella —
La proana e la lassa',
Sa mia tulthurella.
De sa 'e sa battìa —
La proana e la lassa'
Sa tulthurella mia.

V. 1 *'Inza*, vigna — v. 3 *Battìa*, vedova — v. 6 *Proana*, provano, assaggiano.

*(Pozzomaggiore).*

4. Doighi vascellos
In altu mare passan'
Altos cantu sa nue.

— Cuddos giovanos bellos,
Ti giogan e ti lassan',
Sos chi disizas' tue!

V. 6 *Disizas*, desideri.

*(Tiesi).*

5. Un' 'udrone 'e pabassa
M' hana lampadu a coa.

. . . . . .

— Sai feminas che tue
La' leana e la' proa'
E daboi lai lassa'.

V. 1 *'Udrone 'e pabassa*, grappolo di fichi secchi — v. 2 Mi hanno gettato in grembo — v. 6 *Daboi*, dopo.

6. Sa die 'e so' tre' rese
Mi faddo su caminu.
Sa die 'e so' tre' rese.
'Oga su bullittinu
Fizu 'e chie sese.
Mi faddo su caminu.
Fizu 'e chie sese
'Oga su bullittinu.

V. 1 Il giorno dei tre re magi — v. 2 *Faddo*, sbaglio — v. 4 Metti fuori il certificato di nascita.

*(Itiri).*

7. Manzanu mi ch' imbazo
I' nd' una baza lezzera
Ch' anda' chei sa frina.

— Chie chere' broccadu,
Andede a sa buttega,
Chi nde dan' pro faina.

V. 1 *Manzanu*, domattina—v. 3 *Frina*, brezza — v. 5 *Andede*, vada—v. 6 *Faina*, lavoro (qui ha significato lubrico).

8. Fatto m' happo un' aneddu
Ch' e' sizidu a s' ampulla,
Ch' e' totu indeoradu.
— A unu giovaneddu,
Po fagher' una buglia,
Sa conca li han' segadu.

V. 2 *Sizidu*, stretto—v. 5 *Buglia*, burla.

9. Munsegnore in su soliu
Ch' e' bene collocadu,
Pigad' a preigare.
— Tres pezzas de rosoliu
Comare s' ha buffadu
I' su carrasegare.

V. 4 *Pezzas*, 50 cm.—v. 5 *Buffadu*, bevuto—v. 6 *Carrasegare*, carnevale.

*(Pozzomaggiore).*

10. In Santa Malgarida
Bi ballana in piazza.
— Su conzu e i sa tazza,
T' han' fattu colorida.

V. 3 *Conzu*, recipiente per il vino.

11. Dual monzas impicca'
M' hana peldidu un' agu.

— Tue ancora ripicca',
Tantas boltas cazzadu.

V. 2 *'Peldidu*, smarrito — v. 3 *Ripicca'*, insisti.

*(Itiri).*

12. Duos de terrafrimma
Na' chi faghen su cogiu
Como, a s' atteru mese.
— No t' abbasta' sa primma,
Chiχad' atter' alloggiu,
Pro chi cazzadu sese.

13. Rosa chi sun' faghinde
Po la dare a su re.
— Alloggiu chiχadinde,
Maccu, no es pro te.

*(Uri).*

14. Sa pulighe brinchende
Subra su tauladu
Faghe' sa melodia.
— Compare nd' el crebende
Ca no l' appo leadu,
Tot' è sa 'elosia.

V. 6 *'Elosia*, gelosia.

*(Tiesi).*

15. Sa pulighe 'olende
Subra su tauladu.
— Compare nd' el crebende
Ca che l' happo cazzadu.

*(Itiri).*

16. Intro 'e Campusantu
B' happo 'idu una tazza
Ingheriada a randa.
— Dadu ti l' ha' su 'antu,
Ch' a dognunu che cazza';
Nisciunu ti dimanda'.

V. 3 *'Igheriada*, contornata; *randa*, merletto — v. 4 *'Antu*, vanto.

*(Pozzomaggiore).*

17. In s' oru 'e su mare
B' had' unu pellegrinu
Isperrende suppreva.
— Cando mai s' e' bidu,
Chena nde mandigare,
Su caddu in mesu s' elva!

V. 3 Spaccando sorbe — v. 5 *Chena*, senza.

18. Doighi 'oes rassos
Falan' a sa marina
A su tuvu 'e sa meria.
— Giovana libeltina,
Reguladi sos passos,
Pelcura 'e andare seria.

V. 3 Al macchione del meriggio (ove meriggiano)—v. 6 *Pelcura*, procura, fa in modo.

*(Tiesi).*

19. In s' apposentu nou
M' e' rutta sa resolza
E felthu had 'a un' ae.

— A su relozu tou,
Totu li dana coldha,
Ca fattu s' hana giae.

V. 2 *Rutta*, caduta; *resolza*, coltello a serramanico—v. 3 *Felthu*, colpito; *ae*, ape—v. 4 *Relozu*, orologio.

20. Mandigadu happo ua
E mendula in tres logos.
— Sa coχorisgia tua,
'Oga' fiorel grogos.

V. 1 *Ua*, uva — v. 3 *Coχorisgia*, zucca.

*(Itiri).*

21. Su re 'e Franza ha' mandadu:
« Nisciunu interre' molthos ».
— Pro te hana piantadu
Culcurisgia in sos olthos.

V. 1 Il re di Francia ha mandato (questo ordine).

*(Norbello).*

22. Su muccadore 'e seda
Lu polta' sa sennora,
No mi lu chere' dare.
— Degh' annos de galera,
Za t' han' prommissu in doda,
Si ti chere' cogiuare.

*(Ozieri).*

23. S' abba 'e Cantareddu
Mi che falad' in domo.
— Mezu' e para cheiveddu,
Già ses mannita, como.

V. 1 *Cantareddu*, fontana di Ozieri — v. 3 *Para*, metti, mostra — v. 4 *Mannita*, grandetta.

*(Itiri).*

24. Ite bella munnedda;
Cantu t' e' tundarina
Si ti la lassas gai.
— Omine a caddu e sedda,
No l' has' a bider mai,
'Aiana libelthina.

Var. di Tiesi: Ite bella unnedda, Chi tene', ballarina, Si ti la lassas gai.—S'iipettas caddu e sedda.... No ti ndi 'eni' mai.

Cfr. il seg. di Sennori: A comare in buelos happo idu, E mudaglias de prata in su rosariu. — Abbisumeu ch' iipetta notariu, O cavaglieri, de pane famidu.

Var. di Pozzomaggiore per gli ultimi tre versi: S' isettas caddu e sedda, Este pius ruina, Ca no che nd' 'eni' mai.

25. S' iprone 'e cavaglieri
Mi lu ponzo in palthera
Ch' e' bellu che fiore.
— Pro su broccadu in seda,
Cun su brigadieri,
Peldidu t' ha' s' unore.

26. Accollu a ballarinu
In mesu a s' ilthradone.
— Po una tazza 'e 'inu
T' hai peldhidu s' unore.

27. Su campanile nou
Sun fattende in Romana
Totu a fozzas de rosa

— Como s' unore tou,
T' hai peldhidu, giována,
Su esse' crapicciosa.

*(Tiesi).*

28. Tocchende in poltharia
Ch' e' moltha sa badessa.
— Inculva ruffiana,
Prite no ti cunfessa'?

V. 1 *Poltharia*, convento—v. 3 *Inculva*, maligna — v. 4 *Prite*, perchè.

29. Dae Tatari a Bosa
Bì sun bettende tiros
De pedra calamida.
— Macca maderiosa,
. . . . .
Troppu ses presumida.

V. 4 *Maderiosa*, del colore della marcia, schifosa.

30. Sa pudda marghinesa
La ciamo: *piu, piu,*
E la ponzo a pappare.
-- S' 'enisi a domo mia
Battol dies e mesa,
Ti ponzo a maghinare.

V. 1 *Marghinesa*, del Marghine (catena di montagne centrali dell'isola) — v. 2 *Piu, piu*: voce con la quale i sardi chiamano le galline — v. 6 *Maghinare*, macinare.

*(Uri).*

31. Comare, lealu, lea'
Chi già el bonu palthidu;

— Si no seivid 'a maridu,
A maghinare l' imprea'.

V. 4 *L'imprea'*, l' adoperi.

*(Norbello).*

32. Fattu m' happo su fogu
In pardu 'e Abba Santa
Est 'a linna 'e orosa.
— Mama tua ti 'anta',
Omine no i'-logu,
Ca na ca ses' isposa.

*(Sennori).*

33. Comare, narre' mi dezis
Comente sezis andada.
Na' chi fuzis coiuada,
E coiuada no sezis.

*(Pozzomaggiore).*

34. In sa zittade 'e 'Osa
B' happo idu una fada
E passa' su cumbidu
A zente 'e Illorai.
— Fulana s' es bantada
Chi na' chi fidi isposa,
Senza tenne' maridu;
Timo no reste' gai.

35. In s' intrada de Osa
B' ha' lizu fioridu
In colore 'e aera.

— No ti contes isposa,
Chena tenne' maridu,
Macca, conchi lezzera.

36. Ite bellu fiore
Chi m' ammento po proa,
Bo lu chelzo mustrare.
— Dae sende minore,
Ses cogiuada noa,
Ma ancor' has' a affidare.

*(Itiri).*

37. Intro 'e una cora
Mi fraigo unu muru
Cun doighi gigantes.
— No nde tenes' ancora
De maridu seguru,
Mancari chi ti 'antes.

V. 1 *Cora*, solco acquaiuolo.

*(Olmedo).*

38. Ite bellu fiore
Su ch' ha logradu i-nd' una,
Maraviglia mi pare'.
— Macca 'e nassione,
E fea de natura,
Ch' a niunu piaghe'.

*(Cargieghe).*

39. Una fascia 'e fenuiu
La prendo cun sa fune
E l' etto in su furraghe.

— A Mariantonia Ruiu,
No la chere' niune,
Ca e' niedda brenaghe.

V. 1 *Fenniu*, finocchio selvatico — v. 2 *Prendo*, lego — v. 3 *Furraghe*, fornace di calce.

40. Mandigad' happo e bidu
Pari' cun su dragone.
— In terra l' ha' finidu
S' imbulthu 'e su cotone.

V. 2 *Dragone*, carabiniere.

Var. dello stesso villaggio: Mandigad' happo e bidu, Paris cun su soldhadu (oppure: Tabacchera franzesa, M' ha dadu su soldhadu). — In terra l' ha' finidu (oppure: Ma l' ha' finidu in terra), S' imbulthu 'e su broccadu.

*(Tiesi).*

41. Gianteri' sero in s' olthu
B' happo idu a mammai.
— Dadeli pala' totu,
No nd' ha cumpholtu mai.

V. 3 *Dadeli pala'*, spalleggiatela.

Var. dello stesso villaggio: Gianteri' sero in s'olthu, Gioghende a bataiola. — Dadeli palas totu, Ch' e' limba infamadora.

42. Deris su trespotrese
L' happo intesu cantare
Subra sa cobelthura.
— Torradu ti nde sese
Dae ti cogiuare,
Polthu t' han' in paura.
43. Intro 'e s' olthu mannu
Bi pianto lentiza.

— Nd' e' crebende sa mama
Ch' e' raida sa fiza.

V. 4 *Raida*, incinta.

*(Pozzomaggiore).*

44. Ite bellos sos rese
Cand 'essini a gherrare,
Massimu si sun duos.
— Totu, macca, ti crêse,
Sos ch' enini a cantare,
Innamorados tuos.

45. Ite bellu fioccu
Chi giughen sos sordados
Cand' intran' a presone.
— Anghela cun Marroccu,
Già nde lo s' han torrados
Dae s' istazïone.

V. 4 *Anghela e Marroccu* erano scappati assieme.

*(Norbello).*

46. Fattu m' happo su fogu
In s' oru 'e su caminu
Chi lu chelzo istudare.
— Crevedi leventinu,
Miradilu su logu
Innanti 'e domandare.

V. 4 *Leventinu*, leggero.

*(Pozzomaggiore).*

47. In su caminu 'e vida
Mi ponzo a passizzare
Ma no passizzo 'ene.

— Ti cherzo preguntare,
Agiana presumida,
Si su lettu lu tene'.

48. Mucarolu 'e seda
M' attin dae Casteddu
E lu dono a s' amante.
— Chi a tie t' han pretesu,
A tota sa carrela
Già t' as dadu su 'antu.

49. Dae su paris de Osa
S' ide' su campusantu,
Subra b' ad' un' istria.
— Agiana fantasiosa,
Già t' has dadu su 'antu
Chi deo ti cheria.

V. 3 *Istria*, lat. *strix*.

50. S' abba 'e noe funtana'
Nde fala' dae palattu
Nde folman' unu riu.
— Lu faghes pezzi tue,
S' omine a malagana,
L' has fattu a puderiu.

V. 4 *Pezzi*, soltanto — v. 6 *A puderiu*, per forza.

51. In s' aera b' ha nue
No bido sole in logu;
Ello, inue m' arreo?
— Maccu, pagu 'e bonu,
Ello chie sel tue
A ti pretender' eo?

V. 3 *M'arreo*, mi fermo.

52. Una nue 'e fiocca
Mi naran ch' e' benzende
Dae su mare siccu.
— Chen' aer abba in brocca,
Giovana pretendende
Omine bellu e riccu.

53. A mi ponzo a bolare
Dae punta 'e turre
E che ferzo in sa serra.
— Chena lettu discurre',
Ti cheria' cogiuare,
Si già colcas in terra.

V. 3 *Ferzo*, colpisco, vado a finire in.

54. Dae s' ala 'e 'Osa
Bi cheren frabiccare
Po 'i fagher noina.
— Un' agiana pazzosa
Chi si chere' cogiuare
Senza ischire faina.

55. In sant' Eleonora
Ha' peldidu s' ischiglia
Su caddu a tota fua.
— Segada hal dogni briglia,
Pudredda curridora,
Currinde a conca tua.

V. 2 *Ischiglia*, sonagliera — v. 3 *A tota fua*, a tutta corsa.

*(Itiri).*

56. Mi 'ogo una funtana
Dae subra su furru
Abbundant' i-ssos ierros.

— S' eba multhina iipana,
Fattu a su caddu murru,
Cazzadu ch' ha' sos ferros.

V. 4 *Multhina-iipana*, rossa-bianca — v. 6 Ha cacciato via (perduto) i ferri.

57. Donna Maria Annica
'Estende unu mantu,
Però no è su sou.
— De su girare tantu
Peldidu ha' sas bollita'
Chere' calzada a nou.

V. 5 *Bollita'*, chiodi — v. 6 *A nou*, di nuovo.

Var. di Itiri: Monza Maria Rita, Ha testadu unu mantu, Na'... chi no e' su sou.—Nde perde' sas bullita', Su che passare tantu, Si ses calzadu a nou.

*(Norbello).*

58. Marranu ca no forra'
Dae subra su muru
De sa seda 'e sa bussa
Ista chida passada,
Pares cun tia tia.
— Si leas ai cussa
Ch' etta' sa contonada
In sa gianna 'e cresia;
Tenedilu siguru
Ca e' manna sa corra.

V. 7 Ne butti le cantonate (con le corna).

*(Itiri).*

59. Su preideru nou
Nara' missa cantada
A sa disisperada.

— Fina maridu tou
T' ad' abbandonada,
Ca fulthi incausada.

V. 6 *Incausada*, incolpata.

60. Su mucarolu bellu
Deris mi l' happo polthu
Chi in mesu b' e' s' ilthella.
— Nigola Zuzzarellu,
No si cogiua mai
Ca sa teraca e' bella.

Var. del 2° verso: Mi l' ha' dadu mammai. Cfr. il n.° 669 nel vol. I.

*(Florinas).*

61. Unu rampu 'e asolu
M' han dadu in Macumere.
— Tue no bi se' bonu
A muntenne' muzere.

V. 1 *Asolu*, fagiuolo.

62. Asi cheria su chelu,
Su meu fiore riccu.
— Un' agiana po su ticcu,
S' had' impegnadu su 'elu.

V. 3 *Ticcu*, capriccio.

*(Itiri).*

63. Pubusa fioccada
Falan' da 'idda mia
Cun varios colores.
— Fattende maχarada',
Dae pizzinnia,
In chiχa 'e amadores.

V. 4 *Maχarada*, mascherate, scandali — v. 6 *Chiχa*, cerca.

64. In sol rios de Osa
Bi 'ettana sa rezza
Chi na' chi b' ha' piχadu.
— Bagiana maniosa,
Como chi ses' avvezza,
Chiχad' inamoradu.

65. Ite divelthimentu
Andende a Baluvilde
Cun cudda Tataresa.
— Pro leare s' unghentu
Cun cuddu caddu ilde,
Già ti bi ses trattesa.

V. 2 *Baluvilde*, Valverde, santuario a sette chilom. di distanza da Alghero—v. 3 *Tataresa*, sassaresa (di Sassari) — v. 5 *Caddu ilde*, cavallo verde (nomignolo dello speziale).

66. Deris nd' happo messadu
Su trigu 'e sa rocchitta
Chi fi' modde che lana.
— Cando b' has passizzadu
Intro 'e sa buttica
No t' ammentas, bagiana.

V. 2 *Rocchitta*, piccola roccia (qui nome di un tratto di terreno) — v. 5 *Buttica*, farmacia.

67. Adiu, nara, adiu
Mi ch' imbaχ' a Turaiva
No caχulo s' iipesa.
— I' nd' un' oru 'e riu
Mi chere' faghe' s' aiva
Un' agiana usinesa.

V. 2 *Turaiva*, Torralba, villaggio della prov. di Sassari — v. 3 *Caχulo*, calcolo — v. 5 *S'aiva*, la barba — v. 6 *Usinesa*, di Usini; villaggio della prov. di Sassari.

68. Donna Caderin' Anna
Giughed' unu gippone
Totu forradu a seda.
— Bagiana' attenzione,
Sos omines t' inganna'
No ti bi fides meda.

*(Tiesi).*

69. De s' abba 'e sa funtana
Mi pieno un' ampulla.
— Attinzione, aiana,
No ti pizzighen buglia.

70. Tabacchera 'e prata,
Covaccu 'e olthigiu.
— S' anda' male su igiu,
Torra' a masellu s' acca.

V. 2 Coperchio di sughero — v. 3-4 Se va male il vitellino ritorna al macello la vacca. (Metafor. di una tale che partì per nascondere il suo disonore).

*(Itiri).*

71. Como mi ch' ando a domo
A abbare sos columbos
Chi paren piccioneddos.
— Sas bagianas de como,
Po asciare sos lumbos,
Ponen cabidaleddos.

V. 5 Per sollevare i lombi — v. 6 *Cabidaleddos*, guancialetti.

72. S' abba 'e sa funtana,
Che la pigan in roda
Fin' a Monte Leone.
— Azis bidu un' agiana
In corittol de moda,
Giughe' duol lilthrone'.

V. 6 *Lilthrones,* stecche per gonfiare il busto.

73. Como mi ch' ando an domo
E mi peso unu ballu.
— Sas bagianas de como
Totu sunu in isciallu.

*(Pozzomaggiore).*

74. Dae s' aria 'e su nie
Sa testa mi nde dole'
A dolu mannu meu!
— A missa 'e mesudie,
Giughen' su parassole
So ch' ha fadadu Deu'

*(Olmedo).*

75. Mi fatto unu 'elthire
Innidu che campana,
Chi mi lughe' sa domo.
— Chie chere' bessire,
Prelthu a s' italiana
Chi s' abbrivie' como.

V. 2 *Innidu,* unito, d'un pezzo — v. 6 *S'abbrivie,* si spicci.

*(Sennori).*

76. Fattu m' happo una baχa a m' imbaχare,
Cando pared' a mie ponzo vela.

— Paga innanti su laldu e i sa tela,
Daboi canta, si cheres cantare.

*(Itiri).*

77. Ite bella funtana
Chi sun boghende a nou
'E abba luzighente.
— Tue ses limba mala,
L' ha su sambene tou,
Traighe' s' innozente.

V. 6 *Traighe'*, tradire.

78. Deris duos duttore'
Sun andados a mura
I' nd' una carrozzina.
— Un' agiana in amore
Si l' han basada a fura
In gianna 'e Caderina.

V. 2 Andarono a coglier more — v. 5 *A fura*, a ruba.

*(Bessude).*

79. S' aera maritina,
Mi faghe' dannu a cara.
— Como chi ses alzada,
Poned' in capellina.

Var. del 2° e 3° verso di Itiri: Mi faghe' dannu a pese, Chi como in gradu sese.

*(Pozzomaggiore).*

80. Deri' su re de Ippagna
L' happ' idu in Biddanoa
Cun su fusile a coddu
E unu capitanu.

— Pregunta sa cumpagna
Ite giughed' in coa;
Chi lu torre' su soddu
E sa berritta a fulanu.

V. 6 La spiegaz. di questo *mutu* si trova nel seguente.

81. In piatta mazzore
Sas damas si recrea'
Ca fala' su Giordanu;
Nde faeddan sos mudos.
— Femina de unore,
Sa berritta no lea'
A omine agianu,
Mancu pro chentu iscudos.

82. Dae su bastione
Na' chi han bidu s' istrega
Passizzende galana
Posta in motu suave.
— Barca senza timone,
Dae navigare zega
Contr' a sa tramuntana,
T' has guastu sos nave'.

83. A m' imbarco in narviu
E che passo in levante
Gherrende cun s' ispada
Potente che Sansone.
— Si no lassa' su briu
In mesu 'e abba colante
Che restas annegada,
Barca senza timone.

84. Dae palas de sa nue
Betta' su moro solu
Funes a su terrestre.
— Su chi cherias tue,
Ad 'iscuttu unu 'olu
E andadu si ch' este.

V. 5 Ha preso il volo.

85. A mi pastino canna
In piatta mazzore
Si si pesa' su 'entu.
-- Sempr' istad' in sa gianna
Ispettende s' amore
Una 'e s' ala 'e cunventu.

86. Sa festa 'e sant' Onradu
No la faghen i-llogu
Ca timen sa moria.
— Cun dinari prestadu,
Pro unu mucaloru,
Ses falad 'a Padria.

87. Una mela piberi
Mi pisco dae su mare
E la giutto a sa festa.
— Dae su carabineri
Ti se lassada 'asare,
Ingannada ti resta'.

88. A mi leo un'aneddu
De pedra corniola
Dae s' urifize nou,
Chi m' had' ammacchiadu.

Totu es de oro nettu,
Lu giutto a isposare.
— Lassalu su piseddu,
Sa cane mariola,
Pro chi no e' su tou.
Cabarras ch' has leadu,
Da intro 'e su pinnettu
Si t' ammentas, comare.

V. 10 Caparre hai avuto (ha significato licenzioso) — v. 11 *Pinnettu*, capanna.

89. Pighende a s' iscala
M' hana dadu sospiros
Dae su coro meu.
— A femina coggiada,
Tenne' duos maridos,
Zesu, ite cosa feu.

90. Su liber' in capitta
Giughe' su delegadu
Pro chi Deu' lu chere
— Bagiana, no nd' ammitta'
De omine cogiadu,
Lassal' a sa muzere.

V. 1 *Capitta*, testa.

91. Una libera 'e pasta
Deris m' happo leadu
Dae sa noa buttega.
— S' attolinu es guasta,
Su attu est' illumbadu,
Sa mama es mesu zega.

V. 1 *Libera*, libra.

92. Sa chidada 'e su nie
Mi perde' sa pabassa.
— No ponzo mente a tie,
Ca ses mesu bagassa.

V. 1-2 Questa settimana di neve mi guastò le uva passe.

93. A mio leo pabassa
Una libera o dua'
Mancari sia' taldu.
— No la fettas bagassa
Coment' e' mama tua,
Ses naschidu bastaldu.

V. 3 *Taldu*, tardi.

94. Cras manzan' and' a cazza
A sas tancas de fora
Chi b' had' una funtana.
— Ca s' ebba es de razza,
'Essida es' curridora,
E simile a sa mama.

95. Deris in arriola
M' han cumbidadu ambidda
Ma no m' este aggradada.
— Sa bilba mariola,
Se' sa peus de idda,
Ch' attera no che nd' hada.

96. Deri' notte a s' iscuru
Happo postu sa vela
Subra su bastimentu.

— No ti chilca' niunu,
Prite no ti modera',
Pedra mala 'e assentu.

V. 6 Pietra mai ferma, tranquilla.

97. Ite bell' iscrittura
Chi su re ha mandadu
M' e' bennidu in telegro.
— De sa tua pastura
Deo happo mandigadu,
De custu mi nd' allegro.

V. 3 *Telegro*, forma popolare di telegrafo.

98. In piatta 'e funtana
S' istallu comunale
Ch' e' fattu tantos annos.
— Che predra troulana,
Est' andada comare,
Trista da sos affannos.

V. 4 *Troulana*, che rotola.

Var. In piatta 'e funtana, Mi ponzo a passizzare, a s'alzada 'e sa luna.—Che pedra troulana, Est' andada comare, ite mala fortuna !

99. Mi sesto sa munnedda
E mi l' happo a cosire
Derisero in viaggiu.
— A sa dama niedda,
Dadebilu a ischire
Ch' happo su cattolaggiu.

100. Sos padres de cunventu
Si piantana ruos
In sa punta 'e sa serra.

— Los tenes totos duos
I-nd' unu reggimentu
Capitanos 'e gherra.

101. Sa prima die 'e s' annu
Mi armo una buttega
'E teletta 'e soddu.
— Ses chelveddi lezzera,
No pensas in su dannu,
Totu t' has postu a coddu.

V. 6 T' hai messo tutto dietro le spalle, non hai nessun riguardo.

102. Dae su pastinu nou
Mi fatto sa pabassa
Ch' el de bonu sabore.
— Es buldu babbu tou,
Ses naschida bagassa;
Ite chilcas onore?

V. 4 *Buldu*, bastardo.

103. A mi fatto una mesa,
Intro b' e' su calasciu
Chi l' ilfriscio ogni die.
— Sa macca padriesa,
S' ha fattu bon' incasciu
Chi coglionad' a mie.

V. 5 *Incasciu*, scopo, pensiero.

104. In sos montes de 'Osa
Ca b' ha' caladu nie,
Besso a passizzare.

— Sa 'ucca in abbarosa,
Prima 'e chilcar 'a mie,
Ti dia' samunare.

V. 4 *Abbarosa*, acqua di rose.

Var. di Itiri: In s'oru 'e su mare, B'elthe a serra su nie, Lu tentan sol de 'Osa.— Ti deve' samunare, Po ti asare a mie, sa 'ucca in abbarosa.

105. In mare navighende
Bi had' una puzzona
Ch' e' significu 'onu.
— Fulanu inamorende
In sos oros de fora,
Accua 'e su padronu.

V. 6 *Accua*, di nascosto.

106. In sa piatta 'e 'Osa
Bi had' unu mercante
Cun aranzu e limone.
— Custa fiza 'e Rosa,
Chere' caddos bastante,
Como ch' est' in buddone.

V. 6 *In buddone*, in rigoglio.

107. Pinter de astringhe',
Mi fatto sa regorta
Pro mi lu cunservare,
Ch' e' bonu a meighina.
— Tota canta si linghe'
Cun cudda 'ucca torta,
Cando m' ide' passare,
Civetta libelthina.

V. 2 *Regorta*, raccolta.

108. Sa brigata ispagnola
E' pighende in sa menta,
Dae deris e' tuccada.
— Cane cuccuriola,
Su chelveddu t' assenta',
Chi pares iscasciada.

V. 6 *Iscasciada*, matta.

109. In Pienu 'e Renu
Na' chi bi sun arende,
Lu seminan' a olzu.
— Cu' nd' un' omine anzenu,
T' han bidu samunende,
In su samunadolzu.

V. 5 *Samunende*, lavando.

110. Dae sa punta 'e su frusciu
Deris' happo avvistadu
Su mare 'e Salighera.
— De su tou negusciu,
Nara, ite nd' has bogadu,
Cane conchi lezzera.

111. Deris una segnora
M' ha donadu una mela
In colore 'e pabassa.
— Che tue, mariola,
No che nd' had' in carrela
Dae minore bagassa.

*(Tiesi).*

112. Confettura niedda
Mi l' infilo a collana
Da ch' happo sa manera.

— Da essende pisedda,
Ses' ilthada toccada'
Chei s' abbasantera.

V. 6 *Abbasantera*, pila dell'acqua santa.

*(Pozzomaggiore).*

113. Intro 'e Bonuighinu
Appid' happo unu sonette
Ch' e' simile a su meu.
— Leadi su bigliette,
Baediche a casinu,
Gia' lu tene' s' impreu.

V. 6 *Impreu*, mestiere.

114. S' ispada 'e Eleonora
Es bessida a gherrare
A su campu 'e pramma.
— Che tue, mariola
No che nd' had' uguale
Ca l' has bidu dae mama.

V. 1 *Eleonora*, forse s' accenna ad Eleonora d' Arborea, la celebre giudichessa sarda.

115. In domo 'e Faraone
Gia' domando lessenzia
Na' chi b' e' su treatu.
— Ses alta 'e pessone
Ma fea 'e sienzia,
E vile in dogni trattu.

V. 5 *Sienzia*, giudizio.

116. Deris in Muristene
Currinde a parafua
Gia' mi so imbarcadu.

— Como tue nde tene',
Chircalu a sorre tua
Un' atteru amoradu.

117. A pianto in nadale,
'Oddo fruttu in austu,
Si su rattu es potente.
— Limba 'e fogu infernale
Mi brugias contra giustu,
Sende deo innozente.

118. A unu cane cossu
L' happo idu sos pilos
Rugios chei sa grana.
— Ispada 'e tantos filos
Chi trunca' petta e ossu
E' sa limba 'e fulana.

V. 1 *Cossu*, corso.

119. Sa cuba 'e funtana
La sunu inettiende
Ca b' had' una colora.
— It' altes de agiana,
Pro istare ballende,
Ch' ha' fattu notte fora.

120. In piatta 'e funtana
B' iden dibattimentu,
Ma no isco sa pena.
— Reguladi, agiana,
Ponedi in assentu,
Ca ti ponzo cadena.

121. Santa Maria 'e Mara
La mudan cun sa vetta
Timinde po sa nue.
— Dae totu beffada,
Cunsidera, civetta,
Sa distinta ses tue.

122. In sa tanca 'e s' ena
B' han' bettadu unu tiru
E lantad' unu lizu.
— Como gia' ses allegra,
Ca ti dana maridu
A folza 'e manizu.

V. 6 *Manizu*, briglie.

123. A mi leo unu 'elu
E che falo costa costa.
— Lassa su fizu anzenu,
Ch' a sa mama li costa'.

124. Gianteris in secretu
Che fia in Fiorenza
I-nd' una camerada
Faghinde giravolta.
— Ti l' happo iibuttonada
Sa limeta in su pettu,
Dunca no ti nd' ammenta'
Narami canta' bolta'.

V. 6 *Limeta*, bottoncino.

125. Gesu ite bellu folte
Ch' han fattu sos pomposo
Bellos pro s' impompare.

— Si t' ammenta' sa notte
Chi m' has cottu sos oso
Pro mi lo' suchenare.

V. 2 *Sos pomposo*, i vanitosi? — v. 6 *Suchenare*, mangiare a cena.

126. Intro 'e 'inza mia
Pastino cariasa
E fruttos cantu cheres.
— Cun sa camisgia ebbià,
Ti cambio cant' hasa,
Cun megus no superes.

V. 5 *Cambio*, compro — v. 6 *Non superes*, non paragonarti.

127. Sutta sa cariasa
Mi 'oddo s' iscobile,
Su pane chere' cottu.
— Gia' l' ischimos chi nd' hasa,
Lassa su presumire,
Ca benes nd' has connottu.

V. 6 Perchè tu i beni li hai conosciuti (avuti) in eredità (non li hai per tuo merito).

128. Palattos de misura
Ch' happo 'idu in duana
Derinotte a disora.
— Aranzu e cufittura
Giughen' custas bagiana'
A tribaglios de fora.

V. 2 *Duana*, dogana—v. 3 *A disora*, ora tarda—v. 6 Quando vanno fuori al lavoro.

129. Sas leges de Timbora
La tened' un' ebreu

Ca deve' preigare
Intr' 'e unu palattu.
— Puddedra curridora,
Sos ministros de Deu'
Cherias coglionare,
Malu contu t' has fattu.

130. Su die 'e sos tre' rese
Mi che pianto sa nae
Paris cu' nd' un' isposu
E gherro a sa segura.
— De abrile in su mese
T' ha' guasta sa nae
Su 'entu furiosu,
Giust' in sa furcadura.

V. 4 *A sa segura*, al sicuro — v. 8 Proprio nella biforcatura (accenno licenzioso).

131. Mai no b' had' isettu
Su mare est' in cumbattu
Gherrende cun s' ispada.
— Si giughias cunzettu
Po cantu t' hana fattu,
Istaias retirada.

V. 1 *Isettu*, tranquillità — v. 4 *Cunzettu*, amor proprio.

132. Sa die 'e Pasca 'e abrile
Mi so postu a sonare
Violinos e sonos.
— Lu podias ischire
Chi no fidi a girare
A servire padronos.

V. 5 Che non era lo stesso che andare a spasso.

133. Barantotto peldigia'
Giughe' s' americanu
In sa gabbia sua.
— In chirca 'e culcuriggia,
Già ti moris bagianu
Tota sa vida tua.

V. 1 Quarantotto pernici.

134. Su violinu 'e s' oro
Passad' in sa calzida,
Deri' l' happo leadu.
— Canta' boltas a domo
Comare ch' e' bennida
Chi m' essere cogiadu !

V. 2 *Calzida*, fessura.

135. *Ticca, ticca* puddighina
Pro ti 'ettare su ranu.
— Sa teracca 'e su prebanu,
Est' a dolore 'e ischina.

*Ticca ticca*, voce onomatopeica con la quale si chiamano le galline. — V. 1 *Puddighina*, pollastrina — v. 2 *Ranu*, grano.

137. Sa riga 'e su sole
Passad' in su foghile.
— Ite faghes inoghe?
Passa fora, iscobile.

V. 2 *Foghile*, focolare.

137. Iiprone 'e cavaglieri
Naschid' intro 'e s' imbastu.

— Sa teracca 'e Licheri,
Colca' cun su teraccu.

V. 4 *Colca'*, corica.

198. In pianu 'e Casteddu
Mi bi tendo sa falda
Paris cun sa munnedda.
— Bennidos sunu a pare
Bastaldu cun bastalda,
Correddu cun corredda.

V. 2 *Falda*, specie di gonnella.

139. A m' imbarco a Calabria
E passo in mare 'e Egittu
E coìto a torrare.
— Ti tenen, poverittu,
Che puzzone in sa gabbia
Chena ti nd' abbizzare.

V. 3 *Coìto*, sollecito, faccio presto a — v. 6 *Abbizzare*, accorgersi.

140. Una barca e' beninde
No pede' navigare
Ca b' e' Peppinu Rugiu.
— Cun compare istadinde
Già t' has' a cogiuare
S' annu 'e su nie rugiu.

V. 4 *Istadinde*, stattene — v. 6 L'anno che pioverà neve rossa (cioè mai).

141. Sas monzas de Casteddu
Istan filende filu
Sempre a sa zoronada.

— Nde 'orta' su cherveddu,
In chilca 'e maridu,
Una pizzinna agiana.

V. 3 *A sa zoronada*, giornata.

142. Ite bella funtana
Ch' este andende a Rosa
Si no b' aia' ludu.
— De limba iscandulosa
Ses una Maritana,
Chi ti time' d' ognunu.

V. 3 *Ludu*, fango — v. 5 *Maritana*, forse Samaritana, qui sta per « prima fra tutte ».

143. In' istall' 'e Ecce-homo
Pintan a Leonora
Cant' e po faghe' s' usu.
— Si no l' iipazzas como,
Chi lassas passar' ora,
No l' iipazzas piusu.

V. 4 *Iipazzas*, smerci.

145. Subra 'e sa ventana
Na' chi b' had' una tigre
Avvicin' a sa porta.
— Già ses rugia che grana,
Bianca che madrighe,
Cane carrughi-torta.

V. 5 *Madrighe*, lievito — v. 6 *Carrughi-torta*, piedi storti.

*(Itiri).*

146. Tre' palthera'-ldhe Sune,
B' happo in s' olthu appasgiada'
Cun bràsile 'e padedda.

— Cara 'e coldhiale,
Piberiltha-ldhe fune,
Macca, cari niedda.

V. 3 *Bràsile*, basilico, pianta aromatica.

147. In pianu 'e Caltheddu
Mi fatto una terrazza
E la fraigo in solthe.
— De velu nieddu,
Giughes' una carazza
Chi nd' ha' fin' a sa molthe.

V. 5 *Carazza*, visaccio.

148. Tre' meloneddos duros
Happo 'e regalare
A su duttore 'e Osa.
— Chimbighentos iscudos
Cheren depositare
Po lograre una rosa.

V. 4 *Chimbighentos*, cinquecento.

*(Pozzomaggiore).*

149. Ite bella furchidda
Chi m' hana regaladu
Inghiriad' a nue.
— Sa' regiones de 'idda
Las battis, e portare
Totu las 'ischis tue.

150. Padre maestro Talia
Gherra' cun sos discipulos:
Virgola, puntu eccettera.

— Dogni cosa ti àlia',
Nde das so' significos,
A totu ti suggetta'.

V. 4 *Àlia'*, sopporti (da *'aliare*, *baliare*, sopportare).

151. 'Esu! ite bella frua
Ca mi paria mela,
La chelzo piantare.
— In s' arenzia tua,
Già bi nde tene' meda
De sos de maghinare.

V. 1 *'Esu*, Gesù — v. 4 *Arenzia*, schiatta — v. 6 Di quelli che macinano (cioè asini).

152. Una balca a sa lestra
Mi ch' ha trazzadu s' unda
E besso a la chilcare.
— Sa catedda 'e runda
Mi faghe' manca e destra;
Sa brassana es comare.

V. 6 *Brassana*, bracca (qui per mezzana).

153. Sa bertula 'e sa sedda
Mi l' hana domandada
No isco sa pessone.
— Da ch' anza' sa catedda,
L' happ' a ponne' *brassana*
*De mala intenzione.*

154. Sant' Antoni 'e 'ennarzu
Lu tenzo in sa carrela;
Ite bellu gosare!

— Che unu cane alzu
E che caddu ronzinu
Ti ch' han' a giaragare.

V. 1 *'Ennarzu*, gennaio — v. 4 *Alzu*, pezzato, striato. Si crede dal popolo che il cane *alzu*, sia apportatore di sventure, animale di cattivo augurio — v. 6 *giaragare*, cacciare.

155. Una manada 'e giuncu
Mi costa' ses' dinaris.
— Fatta ses a sa paris
Matta e chintolzu e runcu.

V. 2 *Se' dinaris*, antica denominazione d' una moneta sarda ; oggi si chiama con quel nome il mezzo soldo (cinque centesimi) — v. 3-4 Hai su una stessa linea (dritta, senza insenature) la pancia, il petto e il muso.

156. A dogni die 'e festa
A Sant' Antoni offerzo
Cando so a manera.
— Leadilu dae testa
Chi a tie no ti cherzo
Ca ses conchi lezzera.

157. Ite bellu dipintu
Ch' e' su 'e Sant' Umbrosu
Ch' e' biancu che nie.
— Aggianu baulosu,
Fattu ti ses distintu
Chi deo leo a tie.

V. 2 Sant' Ambrogio — v. 4 *Baulosu*, vanitoso, ciarlone — v. 5 *Distintu*, ti sei vantato.

*(Itiri).*

158. A mi ponzo a iscrie'
In su pabilu biancu
Litteral de ololthru.
— Chi eo leo a tie,
No lu crettas nemmancu,
Cosa in teltha t' has polthu.

*(Pozzomaggiore).*

159. In Santa Leonora
Mi so imbenuggiada
A prinzipiu 'e chida,
— S' acchetta brincadora,
E alla ch' es' torrada
Da chi s' e' divertida.

V. 5 *E alla*, eccola!

160. Cu' nd' unu 'elvegalzu
Mi ponzo a arregionare
Sas dies de sa vida.
— Bella, in su telalzu,
A no ischis bettare
Sas tramasa a medida.

V. 1 *'Elvegalzu*, pecoraio — v. 4 Bella sì.... ma — v. 6 *A medida*, con giusta misura.

161. Trinchitteddos, trinchittos
M' attin dae Moria
Apposta pro tagliare.
— Fattu 'e cuddos bellitos
E' bessida sa tia
In chilca 'e la cogiare.

V. 1 *Trinchittedlos*, trincetti — v. 4 *Fattu*, appresso; *bellitos*, avvenenti.

162. Derisero a comare
L' happ' ida cusinde
Calzones a s' isposu.
— Totu sunu auninde
No cheren' a comare,
Ch' es contu curiosu.

V. 4 *Auninde*, accordandosi.

*(Florinas).*

163. I'-nd' un' ala 'e rocca
Mi bi semino trigu.
— O raggiu chi ti 'occa',
Nara su chi m' hai bidu.

V. 1 *Ala*, cantuccio — v. 2-3 Per un fulmine che ti uccida, dimmi dunque ciò che m' hai visto fare.

164. In s' oru 'e su mare
B' hada unu caddu agiu.
— Ti pottan' agattare
Che petta cotta adagiu.

V. 2 *Agiu*, buio — v. 4 *Adagiu*, lentamente.

Var. del 2° e 4° verso dello stesso villaggio : B' hadu unu caddu murru — .... Che petta cotta in furru.

165. In s' oru 'e su mare
Bi fraigo una domo
A linna e a coχuzza.
— . . . . . .
Sas chi naχene como
Sunu totu iχaruzza.

V. 3 *Coχuzza*, fruscolo, legna minuta — v. 5 *Iχaruzza*, racimoli (in senso dispregiativo).

*(Uri).*

166. Un' anzoneddu 'errile
M' ha' cagadu sa domo,
Cussu e' su chi m' affanna'.
— Sal bagianas de como,
Totu sunu iχobile'
Furriados in gianna.

V. 1 *'Errile*, primaverile.

*(Itiri).*

167. In montigiu renosu
Chi b' had' un' avriolu
Ch' e' fattende sa tana.
— Un' attiu pazzosu,
In chiχa 'e agiana,
Peldhidu l' ha su 'olu.

V. 5-6 Andato in cerca di una giovinetta, ha perduto il volo (cioè ritornò scornato).

168. Ogni fruttu fiori'
Francu su 'e sa figu.
— Un' ajana si mori',
In chiχa 'e maridu.

169. Già mi fatto unu baculu
De linna de ispeculu
Ed e' biancu che nie.
— Dia d' esse' meraculu
Dae seculu in seculu
A isposare a tie.

V. 1 *Baculu*, bacolo, canna.

170. Ite mala preneta
Chi tenzo 'e passare
Lu naro dai como.
— Sa mama cun sos fizos
Fora 'e sa pinnetta
Che poned 'a coχare
Su padronu 'e domo.

V. 1 *Preneta*, sorte, difficoltà.

V. 4-7 Contro un tale che, dedito al bere, commetteva diversi eccessi contro la moglie e i figli.

171. Andende a s' iipidale
Id' happo su milesu
A comporare latte.
— De canto nd' happo intesu
Mai t' happo a chiχare
Che chi mai t' agatte'.

V. 4 Ne ho sentito tante sul tuo conto che....

172. Sa reina no chere'
Unu pizzinnu nudu
Ca sa notte no pasa.
— No ti leo a muzere
Ca ses bamba che ludu
In dogni modu ch' hasa.

V. 3 *Posa*, riposa — v. 5 *Bamba*, scipita.

173. A mi ponzo a cosire
Cu'-nd' un' agu 'e prata,
Sas tramas tenzo a contu.

— Nde cheria' boddire
Rosa dae sa mata,
Unu maccu, unu tontu.

174. Sa pannia 'e sa prancia
La ponzo a serenare
In sa pezza 'e su puttu.
— Macca chi ses' ilthada,
Happende tue mancia
A mie hai polthu mutu.

V. 1 *Pannia*, biancheria da stirare — v. 3 Sul muricciuolo che circonda la bocca del pozzo — v. 5 *Mancia*, colpa, macchia.

175. Aivure 'e malu fruttu,
Fiza male educada
Da essende pisedda.
— Tue ponne' su mutu,
Anima cundennada,
Sa sasagia niedda.

V. 6 Scarafaggio nero!

176. Unu ballu comune
Bi pesan in sa poltha,
Balla' chie nd' ha' gana.
— No ti chere' nisciune,
Como ses dada oltha,
Chi ti mori' bagiana.

V. 5 Ora sei sfiorita.

177. Mi ch' ando a samunare,
Mi l' accotto sa pezza
E mi ndi 'enzo crasa.

— Torral' a rennovare,
Cudda bunnedda 'ezza
Chi attera no nd' hasa.

V. 2 Assicuro con zeppe la pietra (sulla quale si lavano i panni) — v. 5 *'Ezza*, vecchia.

178. Si lu 'ides a babbu
Si giompes a b' andare,
Sa cara che chisgina!
— Lealu su rengaggiu,
No torres a zappare
Chi ti dole' s' ischina!

V. 2 Se arrivi ad andarci — v. 3 Ha la faccia di color di cenere (per la fame) — v. 4-6 E tu arruolati di nuovo e non andare a zappare perchè ti fa male la schiena!

179. In piatta 'e Caltheddu
Tocco s' aera à manu
B' ha' faladu una gutta!
— Torrabilu s' aneddu
A su napolitanu,
Chi in giùdigu ses rutta.

V. 6 Perchè sei oggetto delle critiche altrui.

180. Mi fatto una salitta
Mandigo maccarrones
Chi nde do a sai-monza'.
— Pagalos sos buttones,
Chi su malthru ti zitta'
E ti faghe' biχonza.

V. 1 *Salitta*, saliera.

181. Intes' happo un' anzone
Ma no iχo inue elthe
Aiolthru a lu chiχare.
— Polthu m' ha' tanta presse
A ti faghe' buttone'
Chena ae' dinare.

V. 3 *Aiolthru*, andiamo via! — v. 4 *Presse*, fretta.

182. Bid' happo una crabola
Pighende a punta in susu
Chi pared' una bitta.
— Da ch' hai fattu s' iχola,
Daboi ti l' has tusu
Cu' nd' una foscighitta.

V. 3 *Bitta*, capriolo — v. 5 *Tusu*, tosato.

183. Mi che pigo a cunventu
Fatto sa treighina.
— Po unu giuramentu
Happo domo e cantina.

V. 2 *Treighina*, tredicina — v. 3 *Giuramentu*, (sott. falso).

184. Unu rattu 'e prensa
Lu tenzo reseivadu
Intro 'e su colasciu.
— Ammentadinde, ammenta
Cando ti ch' has intradu
Cuddu segnore basciu.

V. 1 *Prensa*, maggiorana.

185. A sa feltha chi 'eni'
A mi so imprommissu
De mi giughe' su sonu.

— Babbu tou elth' oscieri,
Tue ponedi missu,
Ch' a atteru no ses bonu.

V. 2 Ho fatto voto.

186. Mi tendo sa camigia
I'-nd' unu truncu siccu
Po mi la ponne' crasa.
— Ti deghe' sas origia'
Po ti narre' burriccu,
Ca su relthu già l' hasa.

V. 5 *Burriccu*, asinello.

187. Mi che pigo a Sant' Anna,
In su riu minore,
Sona' su violinu.
— Su ch' ha fattu sa manna,
Ha' a faghe' sa minore,
Sa fiza 'e Aulthinu.

188. Mi ch' ando a Monte Rasu
Mi oddo duas figo'
Cu'-nd' unu barracocco.
— Cun sa 'ucca ti 'aso,
Cun sos ogios ti miro,
Cun sa manu ti tocco.

V. 4 *Ti 'aso*, ti bacio.

189. Deri' sero soi mannos
Mandighende murena
De vintibatto' soddos.

— Una teracca anzena
Paga 'e duos annos
La giughe' subra coddos.

V. 6 La porta sulle spalle in vestiti e fronzoli.

190. Su capott' in ilthremu,
Totu s' elthe ilgiarradu
Neghe a sa selthadora.
— Has 'a ponne' su seu,
Caddu ilthroppiadu,
Sa carre mala a fora.

V. 1 *Ilthremu*, orlo — v. 2 *Ilgiarradu*, scucito — v. 3 *Neghe*, colpa.

191. S' abba 'e s' abbadolzu
Fala derett' a mare
A abbare sos lacheddos.
— A ue e' s' ammarradolzu,
Ch' attoppene a marrare
Totu cuddos noeddos.

V. 1 *Abbadolzu*, abbeveratoio — v. *Lacheddos*, truogoli — v. 4 *Ammarradolzu*, chiusa di buoi — v. 5-6 Vi conducano a scalpitare tutti quei giovenchi (cornuti).

192. Pesada s' 'e sa nue
I-nd' una notte 'e iddia
E fattu m' ha sol porros.
— Prite chiχa' so' χorros,
Su corrudu sel-thue,
L' ha' dae sa nadia.

V. 2 *iddia*, brina — v. 6 *Nadia*, nascita (qui per schiatta).

193. Mi ch' ando a Salighera
E mi comporo pize,
Passo in pizettaria.
— Un' agiana in carrela,
Sempr' iltha': Mama mia,
Amoradu mi chize'.

194. A mandigo regottu
Da inoghe a inue.
— S' abbadolzu 'e totu,
Narana chi ses tue.

V. 3 L'abbeveratoio di tutti (accenno licenzioso).

195. In s' olthu tres aranzos
Unu si nd' han boddidu,
Su mezul de sabore.
— Cando mai s' el bidu
Leare sos avanzos
Omine de onore?

Var. di Pozzomagg. (v. 5-6): Restare a sos avanzos, Un omine 'e unore?

*(Uri).*

196. Unu fiore grogu
Mi ponzo in sa palthera.
— A un' omine 'onu
Sa peul de carrela.

V. 4 *Sa peul*, (*sa peus*), la peggiore.

*(Itiri).*

197. Sa littera es bettada
I'-nd' una bella ilthampa
Ch' e' sezillada a muru.

— Totu sezis ilthada'
Cogiuadas a trampa
Ca l' azis de natura.

V. 3 *Sezillada*, attaccata — 5 *A trampa*, con frodi.

198. In sa festa 'e Saccalza
Mi comporo puppias
Dae subra sa trona.
— Totu sezis magialza',
Sa domo 'e sas oipias,
Teraccas e padrona'.

V. 1 La chiesa della SS. Trinità di Saccargia, che fa parte della parrocchia di Codrongianos (prov. di Sassari), e trovasi ai piedi dell' altipiano di *Coloru*. Veramente la chiesa (alla quale era anche annesso un monastero fondato circa il 1112 da Costantino di Torres) è dedicata a S. Michele, ma poi fu denominata della SS. Trinità di Saccargia. In passato era una delle più celebri della Sardegna, oggi è una chiesa campestre alla quale, all'epoca della festa (sedici giorni appresso la Pentecoste) recasi moltissima gente da tutta la Sardegna — v. 2 *Puppias*, bambole — v. 4 *Magialzas*, megere, streghe — v. 5 *Oipias*, spie.

199. In su logu 'e su mere
Chi b' happo unu canariu
Pro su brigadieri.
— Pro fagher' a pianghère,
Como su buttecariu
El camba giulthiscieri.

V. 1 *Mere*, padrone — v. 6 È diventato giustiziere (dispreg. pei giudici sputa-sentenze).

200. Tres puzzones cantende
In su palattu nou
Sunu a punt' a bolare.

— Sempre so isettende,
Su presumire tou
A cantu dê' parare.

V. 5 *Presumire*, baldanza, sfacciataggine—v. 6 Dove arriverà.

201. Chentu e chimbanta iscudo'
Mi deve' Munsegnore,
Si nde chere' negare.
— A folza 'e giulthiscia,
Tue cheres unore,
No ti nde poden dare.

202. Deri' a Tres Nuraghe'
T' happo imbiadu a Rosa
Cu' nd' un' ambidda 'ia.
— Nara, ite nde faghe',
Agiana maniosa,
De sa tanta allegria?

V. 1 *Tres Nuraghes*, villaggio nel circondario di Oristano, prov. di Cagliari.

203. In su muru 'e sa colthe
Chi b' happo oro e prata,
ando a lu giambiare.
— Asi cheria solthe
Chi m' hasa polthu tacca
E chena ti chizare.

V. 4 Così vorrei fortuna.

204. S' abba 'e sa coronada
Che falad' a zi' Iipanu
Deretta a Chentupiscia.

— Ite bona toccada,
Sa 'e méχuris manzanu,
Tenel' in mente fissa.

V. 5 *Méχuris*, mercoledì.

205. Happo 'e m' imbaΖare
S' e' ch' elthe asseliadu
Su mare burrascosu.
— Azis a iχugiare,
Chi bos' happo ilthrobadu
In oral de reposu!

V. 2 *Asseliadu*, tranquillo — v. 4 Avrete a scusarmi — v. 5 *Ilthrobadu*, disturbato. Il *mutu* è contro una donna pubblica.

206. Pira 'e duos annos
Mi l' happo a reseivare
Pro caχi maladia.
— Omine 'e barant' annos
A leare a comare,
Mai mi lu creia.

207. Su 'elthire 'e sa grana
Che lu 'ogo a su sole
Mi l' happo a reseivare.
— Una rulthiga mala,
No chere' zappadore
Chi chere' cavaglieri.

*(Uri).*

208. Sa munnedda 'e sa grana
La tenzo cunseivada
Intro 'e unu fozzeri.

— Un' agiana nd' ha' gana,
De s' idere isposada
Cu' nd' unu cavaglieri.

209. Mucaloru 'e randa
Giughe' Peppa Tavera.
— Notariu dimanda'
Fiza 'e panattera.

V. 3 *Dimanda'*, vuole.

*(Itiri).*

210. In s' oru 'e su mare
A mi fatto unu nidu
A reseivu 'e s' unda.
— S' amore ch' ha peldhidu,
Lu cheren balanzare
Sal de sa maχa tunda.

V. 6 Quelle dalla *marca rotonda* (nomignolo).

211. Donna Maria Crara
E' bessid' in bisitta
Cun' attera' segnora'.
— Muzzandeli sas ala'
Cu'-nd' una fuscighitta
Si su puzzone 'ola'.

*(Uri).*

212. Aivure 'e chentu pese
Mi so poltha a pigare,
Altha cantu sa nue.
— In domo bi nd' ha trese,
Si chelzo severare,
Omine 'χant' e tue.

V. 1 Albero di cento piedi.

213. S' e' chi m' imbaʒo a Roma,
Fatto succu minudu
Ch' e' bonu a mandigare.
— Ite chere' piusu,
S' omine corrudu
Lelthru a si lamentare.

V. 2 *Succu minudu*, specie di semolino, minestra casalinga usatissima in Sardegna.

214. Fatta m' happo busciacca
'E mussolina crua.
— Lassa s' andare, macca,
Ilthadi in domo tua.

V. 2 *Crua*, cruda.

215. Duas maʒaritinas
Presas' a pigulosu.
-- Bi sun sai mazzadinas
In domo 'e s' iiposu.

V. 2 Legate con la parietaria — v. 3 *Mazzadinas*, picchiate.

216. In s' oru 'e su mare
Bi pianto lentiza
. . . . . .
— Poverittu Paχale
Lu sunu iipilende
Sa mama e i sa fiza.

V. 4 *Iipilende*, pelando.

217. Intro 'a una rocca
B' ha' duos' iχrianos
Cun tinteri e cun pinna.

— Cagliadi, bambiotta,
Chi no leana a tie,
Chi se' de mala linna.

218. Si si pesan so' bentos
Mi ndi 'ettan' sa domo
Ca e' cobeltha 'e 'uda.
— La ciama' su pretore
A sos dibattimentos
A sa zente limbuda.

V. 3 *'Uda*, sala, erba palustre — v. 6 *Limbuda*, linguacciuta.

219. In s' oru 'e su mare
B' had' unu segnoreddu
Cun s' iipada parada.
— Ogni bindighi die'
La ciama' su pretore
Po sa limba arrodada.

220. Su relozu 'e s' oro
L' appicco in su solagiu.
— Tes' esse' meu coro,
Da chi innennana in Mágiu.

V. 3-4 Tu sarai mio amante, quando vendemmieranno in maggio.

221. Una mela piberi
Mi che la ponzo attesu.
— No ch' enza' s' itiresu,
Chi tenzo cavaglieri.

222. Duol duttores duo'
Chixende meighina
Po curare una dama.

— Deo no mi che fuo,
No l' happo in raighina
Nè bidu dae mama.

V. 4 *Fuo*, fuggo — Non l' ho nell' animo (letteral. in radice, radicato).

223. Dae Tatari a Bosa
B' happo intesu trel tiros.
— Bagiana maniosa,
Remunedi sos pilos.

V. 4 *Remunedi*, raccogli, ripiega.

224. Sa baxa corallina
Passad' in althu mare,
Si l' ha' cumpresa 'ene.
— Manna podes' ilthare,
Chi ti tocca' un' uttina,
Da chi palthi' su bene.

V. 5 *Un' uttina*, un' ottava parte, una parte minima — v. 6 Quando dividerete il patrimonio.

225. Sos mannos a sa feltha
Benin' a ilthranzare
Cu sos parentes tuos.
— Si paga' sos sensale',
Pagu o nudda ti reltha',
De cussos benes tuos.

V. 2 *Ilthranzare*, ospitare.

*(Tiesi).*

226. Doighi 'eipes terranzos
In s' oru 'e su mare,
Cherene faghe' nidu.

— Sa fulana ha rezidu,
Po no si moderare
Banzos e pius banzos.

V. 1 Dodici vespe terragne (vesponi) — v. 4 *Rezidu*, ricevuto.

227. In sa zittade 'e 'Osa
A si b' iscazza' nie
Mancari a mesu gamba.
— Pro coglionare a tie
Bi chere' paga cosa
Pro chi se' mesu 'amba.

V. 2 *Iscazza'*, scioglie.

*(Bosa).*

228. Una barca de Amprua
Porta' doighi remos
In s' iscagliu a s' arrambu.
— No incantas' a nemos
Po chi ses troppu 'ambu
Cun sa bellesa tua.

*(Pozzomaggiore).*

229. Su re intro 'e Casteddu,
Varia' sos colores
Ca es modu reale.
— Imparu 'e ogni piseddu,
Olfana in sos onores,
Piena 'e malignidade'.

V. 4 *Imparu*, corruttrice—v. 5 *Olfana*, orfana (priva) di onore.

230. S' istrada 'e filigosu
Ch' est' a contu 'e su re,
E dognunu bi passa'.

— Torrabi cun s' isposu,
Mi' ch' e' mezus pro te,
Si no, restas bagassa.

V. 4 *Torrabi*, ritorna.

231. A mi leo unu giù,
Mi lu chelzo imbalcare
Cun grande piaghere.
— In sa mata 'e su rù,
Han sighidu a comare,
B' ande' chie nde chere'.

V. 5 *Sighidu*, raggiunto.

232. Deris m' han cumbidadu
Intro 'e Pottumaggiore
Cun meda cumpagnia.
— S' amante chi ha' leadu,
No ha tantu valore
Pro su chi pretendia'.

233. Sa festa 'e Santa Giara,
Conta' festa refine
Ca el de grande onore.
Totu mi l' hana nadu.
— Prima has chilcadu in Mara,
Daboi in Cossoine,
Poi in Puttumaggiore,
E niuna tinn' han dadu.

V. 6-7 Mara e Cossoine, villaggi della prov. di Sassari.

*(Uri).*

234. Eo ando a Salighera
E mi comporo pixe
Ch' el mezus de un' ou.

— Un' agiana in carrela,
Como s' è retirada,
Cu' su maχante nou.

235. Sas monzas cappuzzinas
No cheren dare interru
A unu molthu a balla
Chi a presgiu 'enden s' oro.
— No bei intra runzinos
Cun caddos de ilthalla
Ca b' ha' gianna de ferru,
Chiχad' atteru coro.

236. Ohi, ohi su pe'
Chi m' ha puntu un' ispina.
— Sa chi giughe' volthè,
Ite cappa miχina!

V. 4 *Miχina*, meschina.

237. Sa belthula 'e sa sedda
Mi l' hana dimandada,
No iχo sa pessone.
— Da chi anza' sa catedda,
Li ponzo: Revudada,
De mala opinione.

V. 4 *Anza'*, si sgrava, figlia — *Li ponzo*, le metto (per nome).

238. Puzzone cantad' a piulu,
Da chi si pesa' bentu.
— Tue in su divilthimentu,
In domo tua b' ha' triulu.

V. 1 *Piulu*, pigolio — v. 4 *Triulu*, tramestio, chiasso.

239. Si m' imbaʒo a sa Nurra
Bido trel caltheddos
. . . . . .
— Dogni notte b' ha surra,
Dogni die ti doma',
Tot' a maʒos nieddos.

V. 1 *Nurra*, regione, abitata da pastori, fra Portotorres e Alghero — v. 3 *Surra*, busse — v. 5 *Maʒos*, lividure.

240. Dae s' ilthradighedda,
Na' chi si pare' Bosa
Ch' elth' a vicin' a mare.
— Da chi anza' sa catedda,
Li ponzo: « Maniosa »,
Lelthr' a innamorare.

V. 1 *Ilthradighedda*, stradicciuola.

241. Bellu è su pabassinu
Ch' el totu branizadu.
— Sempre in cuss' ottorinu,
Passa' cun su soldhadu.

V. 1 *Pabassinu*, pangiallo, specie di pane fatto con uva passa, mandorle, noci, unite con poca pasta, e spesso coperto, nella parte superiore, di albume sbattuto con zucchero. Si usa farlo nella festa di tutti i Santi, in ispecie — v. 2 *Branizadu*, verniciato, coperto cioè della suddescritta tintura — v. 3 *Ottorinu*, viottola.

242. Sa ua 'e su prammittu
Ch' el bon' a mandigare
Ch' el bianca che nie.

— Passadu s' iipicittu,
Lu cheres a ballare
Ma no lead' a tie.

V. 1 *Prammittu*, palmizio — v. 4 *Iipicittu*, cicisbeo.

243. Intro 'e s' aidu inza
Mi ponzo a ispigare
B' had' un' aivure 'e toa.
— Sas coas ti cusinza,
. . . . . .
Cusinzadi sas coa'.

V. 1 *Aidu*, breccia nella siepe — v. 3 *Toa*, salcio appuntato — v. 4 Cuciti le gonnelle.

244. It' happo a cosinzare,
Molthu chi t' ida' male;
No happo filu tolthu,
Male chi t' ida' molthu !

Risposta al *mutu* precedente.

245. In carrela 'e funtana
Mi samuno su trigu
Como ch' el pioende.
— A mie a malagana,
Chi ti lee a maridu,
Già mi sese obblighende.

V. 4 *Malagana*, a cattiva voglia.

246. Sos padres sun fattende
Unu conventu nou
Chi tira' chentu passa.

— Bezza sese e currende,
Su malu visciu tou
Mai no ti lu lassa'.

V. 3 *Passa*, poet. per *passos* — v. 4 *Bezza*, vecchia — v. 5 *Visciu*, vizio.

247. Na' chi sese ammonida,
Già elth' unu macchine
Su ti lassare 'ia;
Sa balla ti pelthunga'.
— Hai pagadu un' omine
Andare a Tolthoria
Po ti attire sai punga'.

V. 3 *'Ia*, viva — v. 4 *Ti pelthunga*, ti trapassi — v. 6 *Tolthoria*, Tortolì, villaggio del circondario di Lanusei, prov. di Cagliari. I suoi abitanti godono fama di stregoni e di maghi, e quando si vuol designare una vecchia donna brutta, si usa dire: *Pare' una magialza de Tolthorì* — v. 7 *Punga'*, amuleti per magie ed incantesimi.

248. Si fudi a ti puχare
Tota sa vida tua
Già diad' esse' terrore.
— Podes cunsiderare,
Ch' hai culthu a tota fua,
Fina cun su pretore.

V. 1 *Puχare*, confessarti, comunicarti — v. 5 Hai corso a briglia sciolta.

249. Ind' unu campu amenu
Bi tenzo una crabola,
E giughia' bittal trese.

— Ti connozo a pienu,
'E sa zaffaraiolas
Chi faulalza sese.

V. 5 *Zaffaraiolas*, pettegole.

250. Idu l' happo su missu
Ammatulende rosa
Fattend' a romagliette.
— Issu l' had' imprommissu
De mi faghe' sa cosa
E i su palazzette.

V. 2 *Ammatulende*, ammazzolando — *Romagliette*, mazzetto. — v. 5 *Sa cosa*, la dote, il corredo.

251. Cant' e' χara s' ambidda
Chi end' ha' pro totu s' annu
Chi la 'enden' a pesu.
— No ch' appuntad' in bidda
Su 'oe corrimannu
Ch' elth' unu romanesu.

V. 4 *Ch' appuntada*, vi dimora a lungo — v. 5 Il bue dalle grandi corna.

252. In sa rocca neada
So' χoivos faghen nidu,
De coivos bi nd' ha sette.
— Si m' incontro sididu,
In s' abba buluzada
Prizisu è chi mi ette'.

V. 1 *Neada*, macchiata — v. 4 *Sididu*, assetato — v. 5 nell'acqua torbida — v. 6 *Prizisu è*, è necessario, è forza.

253. Una resolza a cricca
M' ha' dadu una segnora
Ch' è bianca che nie.

— Cantu mi das' a mie
Chi ti ch' imbolo fora
Cu' nd' un' ixulivitta?

V. 1 Un coltello ad archetto — v. 4 Quanto mi dai, quanto scommetti con me? — v. 5 *Imbolo*, scaravento, butto—v. 6 *Ixulivitta*, sculacciata.

254. Deris in Toltholia
Gulthu m' happo leadu.
— Da chi bugliende fia,
Chi ndi 'enza' bugliadu?

V. 3 *Bugliende*, burlando.

255. Deris in Macumere
Bid' happo a Leonora;
Ha' leadu su parre.
— Como sa trattadora
Ha' fattu su dovere,
No b' hada ite li narre'.

V. 3 *Su parre*, il parere? — v. 4 *Trattadora*, paraninfa, mezzana.

256. Deris andende a missa
L' hada intoppadu mania
Chi si nara' Micheli.
— Già carrigadu l' hana
Cun millis imprommissa',
Poveru furiltheri!

V. 4 *Carrigadu*, figur. per compromesso.

257. Campana 'e mitallu
Sonan' i-nd' un' ixola
Ch' e' sa feltha 'e su re.

— Cand' intras' in su ballu,
Tota canta t' iχonza',
Macca, fora 'e se.

V. 5 *T'iχonza'*, ti scomponi, fai delle leziosaggini—v. 6 *Fora 'e se*, dissennata.

258. Segnol Peppe Maria
Palthid' in carrettone,
A sa palthe 'e Tiesi.
— Tenzo s' isposa mia,
Bïanca che tittone,
Colorida che fresi.

V. 5 *Tittone*, tizzone — v. 6 *Fresi*, orbace, panno di color nero od olivigno cupo.

*(Pozzomaggiore).*

259. A mi leo su 'elu
E mi 'oddo sa ua
Ca es fruttu licanzu.
— Giughe' sa faccia tua,
Biancura de chelu,
Colores de aranzu.

V. 3 *Licanzu*, ghiotto.

*(Olmedo).*

260. Mi sàmuno s' istelzu
Totu cantu a sa sola,
E m' impolthad' un' azu.
— Su chintu che suerzu,
Sa faccia che cascione,
Fea 'e pessonazu.

V. 1 *S'istelzu*, le stoviglie — v. 3 *Azu*, aglio — v. 4 *Suerzu*, sughero — v. 6 *Pessonazu*, figura.

261. Sa mela tataresa
La 'enden' in Roseddu
A pregiu 'e diamante.
— In chiza 'e tre' piseddo',
Bolthan' su cheiveddu,
Sa' fiza' 'e su mazante.

V. 2 *Roseddu*, Rosello, celebre fonte in Sassari con 12 getti d'acqua, costruita nel 1605 da Filippo III re di Spagna — v. 4 *Piseddos*, ragazzi, qui per innamorati — v. 5 Girano il cervello.

*(Uri).*

262. Chentu chimbanta nughe'
Ponzo subr' a sa banca.
— Sa pessone ti lughe',
Ma s' onore ti manca'.

V. 3 *Lughe'*, splende di bellezza.

263. Cun ponzende una fascia,
A bi nd' haia' sette.
— Fora su cappellette,
Lea' maltru 'e ascia'.

V. 4 Prendi falegname.

264. Sa pudda bianca mia
In fronte ha una limeta.
— No lu chere' sa tia,
Ma lu lea' sa neta.

V. 2 *Limeta*, bottoncino bianco — v. 4 *Sa neta*, la nipote.

265. Ite bella funtana
'E abba crilthallina,
L' intumban dae tesu.

— Si no chere' sa mama,
Lu lea' Caderina,
Como a su romanesu.

V. 3 *L'intumban*, l'incanalano.

266. 'Essende a Salighera
A mi comporo pizze,
Bi ponzo brasgia in mesu.
— Povera Caderina,
Cantos banzos e' lênde,
Po cuddu romanesu!

V. 5 *Banzos*, percosse.

267. Sa canilthredda noa
La ponzo a serenare
Faghe' e no faghe' die.
— Mama tua ha' bettadu,
Paraulal de loda
Po cogiuare a tie.

V. 4 *Bettadu*, fatto capire, divulgato.

268. Sa cariasa a rattu,
Iltha' gemiulende,
Massimu in su ighinu.
— Nara, ite ti nd' hai fattu,
No filthi inamorende,
Sa' laras ti hai finidu.

V. 1 *Rattu*, ramo — v. 2 *Gemiulende*, germogliando — v. 6 Le labbra ti hai consumato.

269. Un' aguza niedda
Ponzo subra sa banca.
— T' hai bendidu sa tanca,
Po ti faghe' munnedda.

270. In sa pezza 'e su puttu
Mi samuno su pannu.
— Passa fora, cociucciu,
Chi ch' intra' cane mannu.

V. 3 *Cociucciu*, cagnolino.

271. Su pesu 'e 'Iddanoa
Lu attin a pesare
Ca e' pesu zivile.
— Già l' hai fatta sa proa,
S' uresu a diipacciare,
Ite femina vile!

V. 1 *'Iddanoa*, *Biddanoa*, Villanova, villaggio della prov. di Sassari — v. 5 *Uresu*, abitante di Uri.

272. A mi pianto linu
Cun manos addai segus.
— Ite tenes cun megus,
Cara 'e attolinu?

V. 4 Faccia di gattino.

273. Passizzende in piatta
Canta' su trespotrese
. . . . . .
— Trippas de chi t' ha' fatta,
Chi deo ti cheria,
Bantada ti nde sese.

V. 2 *Trespotrese*, quaglia — v. 3 Per le viscere di chi ti ha partorito (imprecazione).

274. A mi ponzo a mutare
Dai sa prunischedda
Ch' es bianca che nie.

— Lu mandas a chircare
Cu' nd' una bertuledda
A chie lead' a tie.

V. 2 *Prunischedda*, prugnolo — v. 4 *Chircare*, chiedere l' elemosina.

275. I-nd' unu monte tundu
B' ad' un' attapaditta,
Biculend' unu coro.
— A una zerta domo,
B' andad' una visitta,
Ca b' e' su muribundu.

V. 2 *Attapaditta*, mattolina, (uccello) — v. 3 *Biculende*, beccando, spizzicando — v. 5 *Visitta*, visita. (Il *mutu* è contro un cacciatore d'eredità).

276. Unu matulu 'e rosa
M' ha' dadu fra Tomasu
Dai subra sa trona.
— Antonia Maria Rosa
M' ha' donadu unu 'asu;
Gesu, ite fiza 'ona!

277. Cau male resessi',
Atteru no fentomo,
Sa 'idda già distinghe'.
— Ciamalu *chessi chessi*
Su 'oe chi has' in domo,
Ch' issu totu ti linghe'.

V. 1 *Cau*, torso, pianta — v. 2 *Fentomo*, nomino — v. 3 Il villaggio già capisce — v. 4 *Chessi chessi*, voce con la quale i sardi chiamano l' agnello — v. 5 *Su 'oe*, il bue (il cornuto).

278. A munsignore 'e Bosa
Na' chi l' hana interradu
Cun mitra 'e mariperla.
— Bajana capricciosa,
Cantu nd' has dispacciadu
Ca t' hana nadu bella ?

V. 3 *Mariperla*, madreperla.

279. A munsignore 'e Bosa
Giughide un' imbasciada
Chi e' mortu su Rettore
Bonu religïosu.
— Es' comare penosa
Chi s' este illierada
In su mezus fiore
Chena tenne' s' isposu.

V. 5 *Penosa*, dispiacente — v. 6 *Illierada*, sgravata.

280. Crasa mi ch' ando a missa
A bider su rettore
E a mi cunfessare.
— La pone' s' iʒommissa
Chi perdese s' onore
Prima 'e ti cojuare ?

281. Sonende sa campana
Falad' est unu raju
Chi ha' guastu sa cappella.
— Itiresa ajana,
Intro 'e su mese 'e Maiu,
No faghe' si no gherra.

V. 6 *Gherra*, guerra (ha un significato licenzioso).

282. In sa Porta Marina
Bi 'enden ravanella
Cun aranzu e limone.
— Pro bona opinïone
Ti naran chi ses bella
Ma meda libertina.

V. 1 *Porta Marina*, è una delle porte della città di Alghero.

283. S' attapaditta frissa
Mandigadil' a notte
Cundida a ozu ermanu.
— Mancari nerze' missa,
Lassa' su sazerdotte
Ch' e' malu cristianu.

V. 3 *Orzu ermanu*, olio d'ulivo.

*(Pozzomaggiore).*

284. Su sole este a de die
In su mese 'e Austu,
Sa campagna es fiorida.
— Già es costadu a tie,
Su ti leare gustu,
Chi bi pone' sa vida.

V. 6 Che ci rimetti la vita. (Contro una fanciulla che cercò inutilmente di nascondere un suo fallo, e, per mancanza di assistenza, quasi morì).

285. Su velu 'e sa marchesa
Ch' e' totu recramadu
A fozas de olia.

— Un' agian' in sa mesa,
M' hada cumbidadu
Cosa chi no creia.

V. 6 Cosa che non credevo (non m' aspettavo).

286. Fatt' happo una cappella
A sa moda romana
Ch' est' a sa zittadina.
— Mancari sias bella
No crettas chi ti dana
Sos grados de reina.

287. Deris in sa novena
B' happ' idu unu 'estire
A fozas de olia,
De seda indeorada.
— Una teraca anzena
Cheria presumire
In sa pessone mia
Sende che repudada.

288. Lassa sa 'estimenta
Ca già l' happo pagada
Dae sa paga mia.
— Duncas no ti nd' ammenta',
Chi ti fisti istrumada
In cudda maladia?

V. 5 *Istrumada*, abortita.

289. Sa balca est' arinada
Avvicin' a su portu;
No pode' navigare.

— Deo già t' happo isortu,
Macca dilliriada,
Si ti cheres cogiare.

V. 4 *Isortu*, sciolta (da ogni impegno).

290. Su re turcu, su moro
Tene' sa seportura
Ch' el de ferru serrada.
— Ses bella, e no l' ignoro,
In dogni ligadura,
Ma sese appoddigada.

V. 5 *Ligadura*, giuntura — v. 6 *Appoddigada*, palpeggiata.

*(Olmedo).*

291. Cudda die unu igiu
Tiu meu m' ha' dadu
Pared' unu vascellu.
— Chimbe francos s' iipigiu,
Compare s' ha' leadu
E si mira', ch' e' bellu.

V. 1 *Igiu*, vitello — v. 4 *Iipigiu*, specchio.

292. Deo tenzo una bracca
Ca l' hana dad' a mie
Ch' e' cane peldhisgiera.
— Cun s' iipigiu in busciacca,
Compare, dogni die,
'Enid' a sa messera.

V. 3 *Peldhisgiera*, da pernici — v. 6 *Messera*, mietitura.

293. Duos sunu sos bancos
Unu nd' happo pregiadu,
Ambos los leaia.

— Iipigiu 'e chimbe francos,
Compare s' ha' leadu
Tot' e' po pazosia.

294. Unu quadru lisgiu
'Attini como a nou,
Già lu tenzo presente.
— Cantu lea' s' iipigiu,
'Elthid' a babbu tou,
Chi t' e' piu' dizente.

V. 1 *Lisgiu*, liscio — v. 6 *Dizente*, conveniente.

295. Deo tenzo un' ilthuzu
Coloridu che mela
E no lu 'ogo ancora.
— Tue se' su buluzu
'E tota sa carrela,
E chi cherilthi fora.

V. 1 *Ilthuzu*, astuccio — v. 4 *Buluzu*, zizzania.

296. Chi so in sos affannos
Già lu podide' narre',
Cussu mi dà pelea.
— Si no fini sos pannos
Chi ti faghen' cumparre',
Sa cara es tropu fea.

V. 3 *Pelea*, tormento — v. 4 Se non fossero i vestiti.

297. Ancu crebes de fele,
E t' imbaze' a cudd' ala;
Ti essa' dogni bua.

— Narami, ite bi chere'
Po mi fagher' sa cara
Bella chei sa tua?

V. 1 *Fele*, fiele, rabbia — v. 3 *Bua*, malanno.

298. Intro 'e una cappella
Vive' cun sos affannos
E ti pottan bochire.
— Po chi no giutto pannos,
De te so pius bella,
Già lu podes' ixire.

299. In sa zittade 'e Fonne
Già b' ha' chent' una poltha,
Una solu a intrare.
— Mancari chi t' addronne',
Tue se' dixumpoltha,
Gai t' has' a ilthare.

V. 4 Sebbene ti adorni.

300. Si b' ando ai cudd' ala
Bido logos dilthinto'
Sigundu sai bidea'.
— Si no so bella a cara,
So bella a palth' 'e intro,
E no che tue fea.

301. Mandigad' happo un ou
Cun gulthu e allegria,
Calicunu s' offende'.
— Faghe' su fattu tou,
Già so in domo mia,
E no ti so chixende.

302. Una femina nuda
Già bivide oziosa,
Gai deved' ilthare.
— Tue cagliadi muda
Po chi ti manca' cosa,
No podes faeddare.

303. Si mi sego sa 'uda
Sa pinnetta m' impizo,
In tempias la paro.
— Si no ti caglia' muda,
Macca, a t' iχandulizo,
Sos males tuos naro.

V. 2 *M'impizo*, mi cuopro — v. 5 *Tiχandulizo*, ti svergogno.

304. Si bi ando a campagna,
Mandigo peta 'e brou
Ca mi piaghe' fora.
— Aggiua sa cumpagna,
Chi s' unore e' su tou,
No ti la lessa' sola.

V. 4 *Aggiua*, aiuta.

305. Tres liberas de càntera
M' ha dadu sa contissa
Ch' e' bianca che pabilu.
— Si no fi po sa zàntera,
Tia narrer' issa:
Compare, trattamilu.

V. 1 *Càntera*, specie di pesce — v. 4 *Zàntera*, vergogna, scandalo.

306. In sa rocca piccada
M' happo fatto s' accottu
Totu a fozal de rosa.
— Si no t' ilthas cagliada,
Tue leas pro totu,
Limbuda, ixandalosa.

V. 2 *Accottu*, appoggio.

307. Tabaccu 'e levante
Ponzo subra su furru
Chena b' aer' ingannu.
— Si t' ide' su maxante
Già ti lead' a murru
Si no paga' su pannu.

V. 5 *Murru*, il cavallo grigio.

308. No nd' happo idu nono
E nè m' hana zittada
Nè maxante e nè re.
Murru elth' ancora in domo
Ca su pannu e' pagadu,
Como pensa pro te.

309. In sa colthe 'e su re,
S' es chi ando a Sune,
Comporo s' ilthadera
Po chi l' happo presgiada.
— . . . . . .
No times a nisciune,
Cun totu ti la lea',
Ca ses limba falzada.

V. 2 *Sune*, Suni, villaggio della prov. di Cagliari, circondario d'Oristano — v. 8 *Falzada*, falsa.

310. A s' ala 'e Romana
B' e' pioende nie,
E issos tenen frittu.
— Tota già ti l' han dada
Sa buttonera a tie,
Faghedi su corittu.

V. 5 *Buttonera*, bottoniera (accenno licenzioso) che serve per adornare il *corittu*, (specie di corsetto femminile sardo).

311. Sos faeddos luntanos
Paren' intro 'e unu saccu,
Ca sa 'oghe no piga'.
— De totu sos baianos
Che nd' hazis unu maccu
Chi ch' e' fora 'e riga.

312. Unu lizu biancu
Subra su campanile
L' ha' gualthu sa nue.
— Cando ti da' su 'antu,
Sa giulthiscia t' ippile',
Po esse' mezus tue.

V. 5 La giustizia ti possa pelare (imprecazione).

313. Su sambenadu meu
Deo già l' happo iżrittu
In carattere 'e ilthagnu
E bi lu do a prou.
— Happo s' afficcu in Deu'
Chi pro cussu dillittu
No che molzo in su bagnu,
Coment' e babbu tou.

V. 1 *Sambenadu*, cognome — v. 7 *Molzo*, muoio; *bagnu*, bagno penale.

314. Si si 'oltha' su 'entu,
Ti pesad' a bolare,
Cheiveddi olthulada.
— Su 'e su pensamentu
No podes operare,
Sa pagia inue dada?

V. 6 *Pagia*, orgoglio, vanteria.

315. Su 'entu 'e nuaza
Bido chi s' es pesende
Ca tropu e' sa chimera.
— 'Arriada 'e raza,
Già ilthas' iipazende
Chena tenne' manera.

V. 4 *Raza*, rovo — v. 5 *Iipazende*, millantando.

316. Un' uccone 'e regotu
M' ha' dadu tia Lilla
Po mi lu mandigare.
— No che pigamos totu
A zoccu de iziglia,
Si podides crebare.

V. 1 *Uccone*, pezzo — v. 2 *Lilla*, Rafaella — v. 5 A suon di sonagliere.

317. Si la 'etto sa manu,
Calicunu s' annuzza,
Mi conto 'e valore.
— A giughe' su fulanu
Cazzettas de aguzza,
Chena esse' segnore.

V. 2 *S' annuzza,* s' imbroncia.

318. S' abba 'e Codrongianos
Sa manu mi nd' isfritta',
Sa zente iltha' nalzende.
— Sas domo' 'e sos bagianos
Totu l' has in visitta,
Milli giogos fattende.

V. 2 *Mi nd' isfritta',* mi gela.

319. Si mi sezzo in frigata
Lu fatto a unu sulu,
Chi bilthente' no creo.
— Cultheddu 'e battor' atta',
Chi ti ch' intred' in culu,
Innanti 'e ch' intrar' eo.

V. 2 *Sulu,* soffio — v. 3 *Bilthente',* stenti — v. 4 *Atta',* tagli.

320. Intro 'e un' ilthallu
Mi ponzo a inseddare
Si l' acciappo sa briglia.
— Sun piχende corallu
Sa' baχas in su mare,
E ite maraviglia!

V. 6 Questo *mutu* è allegorico. Sotto la metafora delle barche che pescano il corallo in mare, devesi intendere d' alcune donne, che davansi segretamente ad illeciti commerci.

321. Subra unu baχone
Canta sa culisaida,
S' es ch' hamos tempu malu.
— Coro meu, it' errore
Ch' hamos sa monza raida;
Su mundu s' e' bolthadu.

V. 2 *Culisaida*, cutrettola — v. 5 *Raida*, gravida.

322. Già l' hai fatta sa proa,
Ti ses zaccadu in binza
Pro mi cherre' furare.
— Sas coiuadas noa',
Na chi sun totu pringia',
Chena mancu affidare.

V. 2 *Zaccadu*, ficcato — v. 4 *Coiuadas noas*, fidanzate — v. 5 *Pringia'*, pregne — v. 6 *Affidare*, sposare.

323. Unu prammu 'e vetta
Mi devo comporare,
In manu s' e' retesa.
— Nadebilu a civetta,
Si chere' modellare,
Si ch' anded' a s' impresa.

V. 1 *Vetta*, nastro.

324. In Santa Caderina
Cantan missa mazzore
E mi so adorada.
— Gesu, ite mala ispina.
Sa ch' e' cultha pessone,
Mai s' e' moderada.

325. In Santa Caderina
Deo b' intro colthante
Ch' elth' unu logu riccu.
— Pizzinna libelthina,
Chizad' atter' amante,
Po me no nd' has afficcu.

326. Chena esse' maridu
M' ha leadu a chimentu
Asciadu s' elthe in frua.
— Si l' haia cheifidu,
Deo l' haia tentu,
Innanti 'e s' aχa tua.

V. 2 *Chimentu*, chiasso — v. 3 Montò su tutte le furie — v. 4 *Cheifidu*, voluto — v. 6 *Aχa*, spazzatura.

327. S' es chi a sa feltha andades
Bidides zente saldha
Meda in Santu Ainzu.
— Si no bo lu rattades
Cu' nd' una trozza caldha,
Boi beni' s' iχaipinzu.

V. 3 *Santu Ainzu*, S. Gavino, così i sardi chiamano Portotorres — v. 4 *Rattades*, grattate — v. 5 *Trozza*, bilia, pezzo di legno in forma di corto bastone — v. 6 *Iχaipinzu*, scabbie secca.

*(Ozieri).*

328. 'Olthadi a dae segus
Chi giughes una rosa.
— Rofiana tramposa,
It' e' su chi ha' cun megus.

V. 3 *Tramposa*, truffatrice.

329. Fattu m' happo una cascia
De tebaccu chi fuma'.
— In althu no presuma',
Chi ses de zente bascia.

330. Tebaccu e tebacchera
Mi colthad' unu soddu.

— Tota canta loroddu,
Risu 'e sa carrela.

V. 3 *Loroddu*, porcheria.

*(Olmedo).*

331. Si chi 'enid' ambidda
Sos marineris prestos
Zente meda cumbida'.
— Si ti l' ischiu in bidda
Ti ponen in arrestos;
Prite no ti retira'?

332. Intro 'e una corona
Happ' àppidu unu padre
E no giughia' bullu.
— Pro ponner' a maccona,
Ha leadu compare
Mucaloros de tullu.

V. 6 *Tullu*, tulle.

333. Ite bellu su sonu
Si lu sonan' a contu
Es cosa 'e accustare.
— Si fist' istadu 'onu,
L' haias tenta contu,
Tantu 'e bi pasculare.

V. 3 *Accustare*, ascoltare.

334. In s' aera b' ha' nue
No bido in logu sole,
Ello inue m' arreo?

— Isettende fi' tue,
O maccu tontorrone,
A ti pretender' eo?

V. 3 *M' arreo*, mi fermo — v. 5 *Tontorrone*, tonto.

335. In sa pala 'e s' aspridda
Bi tenzo unu piseddu
Ch' est' a sa zoronada.
— Sa fulana ischinchidda',
Che carvone in furreddu,
De cantu est' arrodada.

V. 1 *Pala 'e s' aspridda*, chiamasi una regione nelle vicinanze di Olmedo; *aspridda*, scilla, squilla, pianta bulbosa — v. 4 *Ischinchidda*, decrepita.

336. Bessidinde 'essi, sole,
E toccami sos pese.
— Peldhidu l' ha' s' unore,
Dama pius no sese.

337. Izire lu podilthi
Chi grados de segnora
No nde podes leare.
— Innanti meldha filthi,
E meldha sese ancora,
E meldha has' a ilthare.

338. Si leo sa refrega
Nd' happo po tota vida
Chi l' happo azumentada.
— A sa rosa nazida,
Su gialdhineri nega,
Chi no l' ha' piantada.

V. 1 *Refrega*, fatica, scalmana.

339. Su malthru de soi ferros
No tribagliad' in gomos,
S' althe no si la lassa'
Lu podides iʒire.
— 'Enido' sos jerros,
'Essi per i sas domos,
Sas notte' si che passa',
Ozu po no finire.

V. 2 *Gomos*, gomitoli.

340. Su bene sutta terra
Ch' ascia' cantu una domo
Totu in favore a mie.
— Su vicariu Serra
Andadu si-ch' e' como,
Caffè no ti nde 'ie'.

V. 6 Contro una serva del detto vicario.

341. Si lu ido, su re
No li timo bravazza
Ch' elthe in sa colthe sua.
— Po chi no lê' caffè,
Già la giutto sa faccia
Mezus chi no sa tua.

V. 2 *Bravazza*, millanteria.

342. Andende a Santu Aeru
Ite bella funtana
De aba de sabore.

— Edduca filthi aberu
Chi nde tenilthi gana
De su nolthru fiore?

V. 4 *Aberu*, davvero.

343. Cu' nd' una recumanda
Mi nde dia abalthare
De faeddare in tinu.
— A Tatari tinn' anda',
Si chere' severare,
Chi già b' e' su casinu.

V. 5 *Severare*, scegliere.

344. Nde leas e nde lassa'
Dogni die 'e su mese;
Su pretendere e' feu.
— No ti naro bagassa,
Chi bagassa no sese,
Mi nde libere' Deu'.

345. In s' oru de su mare
Mi bi so intrattesu
I' nd' un' ala 'e mata.
— Si ti chere' cogiare,
Baeche a logu attesu,
Chi inoghe no nd' agatta'.

346. Una rosa bianca
M' ha dadu sa contissa
Dae subra su bazone.
— Cun sa cadena in s' anca
Già deghiad' a issa
Chi b' ha' piu' regione.

347. In su coro b' ha' neu
Già ti la sego s' azza
E ti trunco s' iχina.
— Dassa s' unore meu,
No lu fetta' sa tazza
Nè i sa garrafina.

V. 2 *Azza*, audacia, temerità — v. 5 Non credere che sia il bicchiere — *Garrafina*, caraffa.

348. S' andas' a Santu 'Antine
Già l' happo saludadu,
Pared' unu contissu.
— It' e' cussu machine
Chi ti ch' has' incasciadu,
Chi no ti lead' issu.

V. 1 *Santu Antine*, Santo Costantino, festa popolare a Sedilo, prov. di Cagliari, il 7 luglio.

349. In s' oru 'e su mare
No bei pone' ludu
Po chi b' ha rena ebbia.
— No bei potto andare
Ca mi naran corrudu,
E no e' cosa mia.

350. In mesu in mesu s' olthu
B' happo piantadu
De cosa chi bi chere'.
— Da chi s' este acceradu:
« Sos corros m' hana polthu »,
Ha nadu a sa muzere.

V. 6 Contro un tale, cui di notte furono appese, per ingiuria, un paio di corna alla finestra.

Var.: Rosa happo piantadu, In mesu in mesu s' olthu, Ch' e' cosa chi bi chere', ecc.

351. Si 'olthulo su fogliu
Bentu deve' torrare
Dae s' ala 'e Tuχia.
— Si sezis' in s' iχogliu,
No bi nde potto 'ogare,
Cara comare mia.

V. 1 *'Olthulo*, volto — v. 4 *Iχogliu*, difficoltà.

352. Appid' happo unu lipuzzu
Ch' è bonu a bogare gioga.
— Coiuad' happ' a Antioga
Cu' nd' un' ainu coimuzzu.

V. 1 *Lipuzzu*, coltellino senza manico — v. 2 *Gioga*, lumaca — v. 4 *Coimuzzu*, codimozzo.

353. Si s' aberi' sa tanca
Già li sega' su gosu
Ma cussu no cumbeni'.
— A sa mama li manca',
Dae su coχadolzu,
Annigiad' e no beni'.

V. 5 *Coχadolzu*, giaciglio — v. 6 *Annigiada*, nitrisce.

354. Deo a s' anzone mia
Li ponzo su tintinnu,
Si pode' severare.
— Da chi 'eni' Giommaria,
Giughide su pizzinnu
A lu legittimare.

V. 2 *Tintinnu*, sonaglino, campanello.

355. Duas o tre' pedhigias
Mi tenen sos cateddos
Da intro 'e su masone.
— Fattu s' ha sas camigias
Tot' a fioriteddos
Chi paren iχaffione'.

V. 3 *Masone*, mucchio — v. 6 *Iχaffione'*, scorpioni, qui per sgorbi.

356. Po canto duro 'ia
Deo pianto in s' olthu
Cosa duχe che mele.
— Po sas camigias mia',
Màχara no t' hai polthu
Pius de sa chi tene'.

357. Dadu m' hana tres mela',
Pro mi las mandigare
Zente chi no mi tocca'.
— Tre cogios in carrela,
Già ch' han' a ogiu a pare,
Chi sunu a s' ispioca.

V. 6 *A s' ispioca*, frase proverbiale, per indicare un' estrema povertà.

358. Si 'olo chei s' ae
Peri su caminu,
Comente so andende.
— Su muccu e i sa bae
Li falad' a trainu
Cando sunu 'asende.

V. 5 *A trainu*, a rivi.

359. Ti faghilthi siguru
Passizend' in log' althu,
T' avveltho e no bi torre'.
— Bide' chi ses gualthu
E iselias puru;
A diegnu has' a morre'.

V. 5 *Iselias*, fai il matto — v. 6 A disdegno (in orrore) a tutti morirai.

360. Unu regottu friscu
Già mi ba postu sufratta
Ca fi' cuss' ala e bia.
— Si fis bonu, Franziscu,
Sos ossos a binata
A issa li faghia'.

V. 2 *Sufratta*, affanno — v. 5 *A binata*, a minuzzoli.

361. In sa mata 'e sa rosa
Bi canta' sa ghilandra,
Sa 'oghe faghe' pesa.
— Già ch' e' fattende mandra,
Po leare a pazosa,
In bidda, s' osilesu.

V. 2 *Ghilandra*, allodola — v. 4 Comincia già a far (procurarsi) un gregge — v. 6 *Osilesu*, abitante di Osilo, villaggio della provincia di Sassari, famoso per la bellezza e l' onestà delle sue donne.

362. Si 'eni' munsegnore,
Crìsgimo sa pisedda,
Ca l' happo faeddadu,
Cale si sia die.

— Unu malu ladrone
Pares cando faedda',
Faccia 'e cundennadu,
Lênde s' onore a mie.

363. Nenaldhu, cantu ses' feu
Inzuzzende sas baiana',
Chi pares unu leone.
— Si no tene' ozu seu
Sas ancas mai ti sana',
Comporadinde un' uccone.

V. 2 *Inzuzzende*, molestando — v. 4 *Ozu seu*, sego.

*(Pozzomaggiore).*

364. Ite bella pintura
Chi 'enid' a Sardigna,
Sos bosanos l' attoppa'.
— Intrepita figura,
Carnefice maligna,
Disturbu 'e s' Europa.

V. 3 *L' attoppa'*, le vanno incontro.

365. Ite bella mudanda
Chi m' ha' dadu babai
Cosid' a filu tundu.
— Sa tacca mia nd' anda',
Però sa tua mai,
Cantu dura' su mundu.

366. Una balca 'e chibudda
Ch' e' bennida a su poltu
Nde chelzo comporare.

— Su mazzone a sa pudda,
Dae s' ala 'e s' oltu
Mi nd' e' cheifidu intrare.

V. 1 *Chibudda*, cipolla — v. 4 *Mazzone*, volpe.

367. Rampos de romasinu
Pastin' in sa ventana,
Ca tene' bell' odore.
— Che bagassa 'e casinu,
Ch' hamos un' agiana,
Chi s' ha dadu s' onore.

368. A mi pianto figu
In s' oltu 'e sant' Anna
E nde pianto una miza.
— Como già nde ses manna
Ca tenes una fiza
Currinde cun s' amigu.

V. 3 *Una miza*, un migliaio — v. 6 *Amigu*, amante, adultero.

*(Olmedo).*

369. A pintare unu coro
Mi so posta in sa banca
Cun su cuidu inie.
— Sas basgianas de como,
Ballende, àsciana s' anca;
Cantu faghene a rie'!

V. 3 *Cuidu*, gomito — v. 4 *De como*, d'adesso — v. 5 *Àsciana*, alzano.

370. Sa campana 'e Paomo (?)
La 'enden' unu soddu
Mai mi lu creia.

— Sas basgianas de como
Su capottinu a coddu
Giughen' po pazosìa.

V. 5 *Capottinu*, specie di moderna veste femminile — v. 6 *Pazosìa*, vanità.

371. Unu aneddu 'e oro
Già mi so comporende
Mancari cosgiuada.
— Sas basgianas de como
Istana pretendende
S' omine a mala gana.

372. Fattu m' happo una domo
Po sa die 'e sa feltha
A s' oberaiu mazzore.
— Sas basgianas de como
Sas cosas disoneltha'
Si ponen po unore.

V. 3 *Oberaiu*, operaio, capo della festa.

373. A s' ala 'e Codrongianos
B' ha faladu unu tronu
E fidi a palthe 'e sero.
— De totu sos basgianos
No che nd' had' unu 'onu,
Totu sezis misero'.

374. E ite bella rosa
Chi m' hana regalada
'Attida dai fora.

— Faeddende pazzosa!
Nara si l' has pagada
Sa farina a Nigola.

V. 4 E parla pure, quella vanitosa!

375. In su palattu nou
B' happo 'idu acceradu
Su cabuistassione.
— Su carattere tou
Inue l' has lassadu,
Carveddos de puzzone?

V. 3 *Cabuistassione*, capostazione — v. 6 Cervello d'uccello.

376. Bid' happo duos bancos,
Fin' fattos a fiore',
In mesu b' e' sa rosa.
— Pro puzza 'e deghe francos
Già s' ha' dadu s' unore
Sa macca maniosa.

V. 4 Per la miseria di dieci lire.

377. Passizzende in piatta
Comporo cosa meda
Chi la 'enden' a pesu.
— Deghe francos in prata
L' ha dadu a sa puddedra
Su caddu Nughedesu.

V. 6 *Nughedesu*, di Nughedu S. Nicolò nella prov. di Sassari.

378. Dadu m' hana una rosa
Ch' e' tota canta ispasta
Chi nde da' piaghere.

— No ischis una cosa :
Chi l' affidad' a pasca
A crebu 'e sa muzzere ?

V. 2 *Ispasta* per *isparta*, sbocciata — v. 6 *Crebu*, dispetto.

379. Si b' ando a Salighera
Mi comporo arringàda
Ch' e' mezzu' de un' ou.
— Un' asgiana in carrela
Già nd' e' dilliriada
Pro su soldadu nou.

380. Già ponzo unu pinnone
Addenantis de lettu;
Bi naschid' unu velu.
— No e' caddu istallone
A lu giugher' in pretu,
Già ides ch' e' puddedru.

V. 4-6 Non è cavallo stallone (maggiorenne) perchè tu possa citarlo in giudizio (per farti sposare), lo vedi bene che è polledro (minorenne).

381. S' abba 'e sa funtana
Chi falad' in su mare
Dogni 'entu la feri'.
— In s' istanza un' asgiana
S' e' lassada toccare
Dae su carabineri.

382. Andende in su camminu
Mi hana cumbidadu
A b' intrare in su ballu.

— Finzas in Sant' Austinu
A tie han regaladu
Collanas de corallu.

383. In s' oru 'e su mare
B' e' Santa Margarita,
Laras de cariasa.
— No podes faeddare
Mancari sias ricca,
Ca unore no nd' hasa.

384. Dominiga a manzanu
Mi ponzo 'estire nou
Ch' happ' a partire in trenu.
— Già ti nde tenes mannu
Chi s' orriu e' su tou,
Ma su trigu est' anzenu.

V. 5 *S'orriu*, lat. *horreum*. Il recipiente è tuo, ma il frumento è altrui. (Devesi intendere in senso allegorico).

385. Sa rosa seberada
La ponzo in su baẓone
E l' abbo su manzanu
S' e' chi no b' hada isgabbu.
— A s' ebba 'e s' Asinara
Su caddu l' han bettadu
Ca es caddu istallone,
E no l' ischi' su babbu.

V. 1 *Seberada*, scelta — v. 4 *Isgabbu*, disturbo.

386. Un' organu franzesu
Diverti' sas piseddas,
Eris l' hana sonadu
Bo lu do a iẓire.

— In carrela 'e mesu
B' ha' duas giovaneddas
Ca no hana amoradu,
No lu poden suffrire.

387. Deo già l' happo 'idu,
Ch' iχià su erettu,
Custa già e' zente tonta.
— Martis notte ha feridu,
Su cazzadore in orettu,
Duas crabolas in monta.

V. 2 *Erettu*, la via giusta — v. 5 *Orettu*, agguato.

388. Mi pianto lattucca
Cantu la so abbende
Ca dura totu s' annu.
— Sa puddedra 'e Lucca
In su palu e' currende,
Sempre già lea su pannu.

V. 6 *Su pannu*, il premio della corsa, che per lo più consiste appunto in broccati.

389. S' ala 'e Domusnoa
Si mandigan s' ambidda
Ca no bi giughen piχe.
— Solu pro cussa proa
No ti leana in bidda
Mancari chi nde chiχe'.

390. Si bi pigo a sa trona
Già mi sezzo in cadrea
E mi occo una pudda.

— Ca ses troppu mandrona
Nisciunu no ti lea'
Ca no ses bona a nudda.

391. Mancari chi non potta'
Toccala sa campana
Chi l' ha nadu babai.
— Tue fisti in sa gana
De ti tenner in pompa,
Però restadi gai.

V. 1 *Potta'*, possa (tu).

392. Duos frores duos
Già mi lo' so mirende
E chi los pigo a Mara.
— In sos possessos tuos
M' has àppidu furende ?
Custu e' su chi mi nara'.

393. Unu rattu 'e amenta
La tenzo in su gialdinu
In mesu su raminzu,
Sempre la devo abbare.
— Ammentadinde ammenta
Cando che ses bessidu
Fin' a Santu Ainzu
In chiẓa 'e t' allogare.

394. Dae Deu' sa provvista,
Chi so iẓonsolada,
Ti potta iẓonsolare.

— Cagliadi, culi-pista,
Dae totu toccada,
Lassa su murmurare.

V. 4 *Culi-pista*, culo pesto.

395. Mi ch' imbaẓo in Saldhigna
Chi lu ido su re
Passende in logos althos.
— Como già das' a crê'
Sa maẓarada prima
Ch' hai fattu cun sos malthros.

V. 4 *Crê'*, credere — v. 5 *Malthros*, operai muratori.

396. I-nd' unu monte 'e nie
Bid' happo sa cuntissa
'Estida de nieddu
Fattende su cumbidu.
— Già e' birgonza a tie
Ma pius est' a issu,
Poveru giovaneddu,
De su totu aburridu.

V. 8 *Aburridu*, svergognato.

397. Tres rampos de fiore'
M' han dadu a fiagare
In Santa Nastasia.
— S' es ch' ido a Munsegnore
Ti nde fatto brivare
De intrare in cresia.

V. 5 *Brivare*, privare.

398. Sant' Antoni cun Deu'
Deris ha passizzadu
In s' ilthradone nou.
— Lassa s' unore meu
Ch' e' pius rispettadu
Mezzus chi no su tou.

399. Si ti beffas de me
Leas malu caminu;
De ti chizare has gana.
— Como sezis a pe
De folmare casinu,
Ch' azis sa rufiana.

V. 4 Ora siete sul punto.

400. In s' ilthrada ferrada
Mi fraigo un' istante,
Bi passizza su re.
— Mi cherzo rispettada,
Onorada bastante,
Ca so mezzus de te.

401. In s' arvure 'e s' olia
Bei canta sa zonca
Cando nde tene gana.
— Su fizu de Lughia
Chei s' ainu arronca
Cand' 'ide' sa' basgiana'.

V. 5 *Arronca*, raglia.

402. Giompende i nd' unu adu
Eo sempre 'idia
Una bella crabola.

— Lassal' a Giammaria;
Macca cuccuriola,
Faghe su fattu tou.

V. 1 *Adu*, guado — v. 5 *Cuccuriola*, cervellina.

403. In domo sa pobidda
Già m' ha dadu una mela,
E nd' had' unu piattu,
Tot' e' melapiberi.
— S' iscaranu 'e 'idda,
Su risu 'e sa carrela,
Sa zàntera 'e totu
Est' Anghela Tinteri.

V. 1 *Pobidda*, massaia — v. 5 *Iscaranu*, vergogna — v. 7 *Zantera*, beffa.

404. In s' oru 'e su mare
Mi ch' e' ruttu su 'elu
Cu' nd' unu campaneddu.
— T' has devidu leare,
Chi fidi in muru anzenu,
Cuddos duos panneddo'.

V. 4 *Leare*, rubare.

405. Unu nidu 'e oca'
Mi che lu falo in binza
Ca tenzo pensamentu.
— Iipizadi sa conca
Chi bi giughe' sa tinza
Po no tenner' assentu.

V. 4 *Ipizadi*, pettinati.

406. Su pannu izoloridu
Lu tendo in su bazone,
Lu 'ide' chie passa
Ca es cosa nodida.
— Mancari chi lu poghe',
A lumine bagassa,
Tantu no t' e' maridu,
Isettu has chi t' affida.

V. 4 *Nodida*, conosciuta — v. 6 Tu che hai già il nome di bagassa — v. 8 Hai un bell'aspettare che ti sposi.

*(Torpè).*

407. Muccadore 'e tamprua
M' ha dadu su sergente
E i su delegadu.
— Omine coiadu,
No t' e' combeniente
A nd' intimare dua'.

408. Litteras a su re
Las imbio per mare
A sa 'idda 'e Torino
Pro cust' occasione.
— Pro caddittos runzino'
No cheren coiuare,
Si no sunt' istallone'
Sas bellas de Torpè.

V. 5 *Caddittos*, cavallini.

## III. **Religiosi.**

*(Florinas).*

409. Unu rampu 'e 'asolu
'Attidu dai fora
Cun tanta cumpagnia.
— Ite nomine bellu
Su 'e Nolthra Segnora,
Chi si ciama' Maria.

V. 2 *Attidu*, portato.

*(Sennori).*

410. Santu Sebastianu
Giughe' su lizu in pese.
— Si chere' deinadu
Dogni lunis de mese.

V. 2 *Lizu*, giglio — v. 3 Devesi digiunare.

*(Itiri).*

411. S' abba 'e tanto' rios
La giutto a regalu
A domo 'e Don Simone.
— Gesu Crilthu ha leadu,
Po sos peccados mios,
Sa molthe e passione.

412. S' abba 'e Santu Remundu
Fala' derett' a mare
Po abare sa ide.

— S' anima, in cuddu mundu
Coment' ad' a ilthare,
Dia cherre' iżire.

Var. di Macomer: Su marineri a mare, Bi anda' po patire, Ca calad' a su fundu. — Coment' ad' a bistare, Già lu cheria ischire, S' anima in cuddu mundu.

*(Uri).*

413. Rampol de violetta
Già m' hana regaladu
De mi ponnere in sinu.
— No si pode' cantare,
Sa' rughe' sun cobeltha',
Semus in barantinu.

V. 5-6 Le vie sono coperte, siamo in quaresima.

*(Olmedo).*

414. In sa zittade 'e Fonne
B' ada unu balthione,
E ite bella fada!
— No si nde pode' ponne'
De mutos e cantone';
Caresima elth' intrada.

V. 1 *Fonne*, Fonni, villaggio della prov. di Sassari, circondario di Nuoro.

*(Uri).*

415. Su duttoreddu Floris
Ch' e' belthidu 'e gala.
— Pensa chi in Deu' moris,
Anima cundennada.

416. Ite bellu alimentu
Ch' e' su fruttu 'e s' olia.
— Ch' elth' in su sacramentu
Su fizu 'e Maria.

*(Pozzomaggiore).*

417. A nie e a serenu
Zesus' ha' caminadu
Sende in sa Palestina.
— In su mundu terrenu,
Sola s' ha formuladu,
Sa potenzia divina.

418. Su dolore 'e sa dente
Chi mi poned' in lettu,
No lu potto suffrire.
— Su samben' innozente,
Su quintu prezettu,
Narad' a no bocchire.

V. 5 *Prezettu*, comandamento.

419. Intro 'e s' olthu meu
Fala' sa dilisenzia
Tre' bolthas in sa chida.
— Infromm' a s' innossenzia,
M' ad' a assistire Deu',
Si fatto bona vida.

*(Olmedo).*

420. Un' aranzu doradu
M' ha ruttu in manu mia,
No izo ite ted' esse.

— Su deus soberanu
In corpus de Maria
Omine fattu s' este.

V. 3 Non so cosa sia.

## IV. Sentenziosi.

*(Pozzomaggiore).*

421. Andende a Monte Santu
M' han donadu una mela
Da intro unu conzu.
— Su giudisciu calvena,
No l' iipazzes in tantu,
Po su mezus bisonzu.

V. 4 *Calvena,* frena, conserva — v. 5 Non sciuparlo tanto.

422. S' abba 'e sa caispida
Ca' io ca e' bona.
— Coiuare est' un' ora,
Patire e' totu vida.

423. In domo 'e s' intendente
B' ha coltiglias de seda
In dogni passsapolta.
— Pro connoscher sa zente,
Bi chere' tempus meda,
Como sa fide e' molta.

V. 2 *Celtiglias,* cortine.

Var. di Itiri: In domo 'e su tenente, B' ha colthinas de seda, In dogni battipeltha ecc.

*(Tiesi).*

424. In salthos de Pattada
Na' chi bi cantan cuccos.
— Sa zente nesigada
S' apponede a sos mutos.

V. 2 *Cuccos*, cuculi — v. 3-4 Le persone colpevoli si indispettiscono all'udire i mutos.

425. Sa cariasa areste
Bona tenaju tundu.
— Naran su chi no este
Sas limbas de su mundu.

*(Norbello).*

426. In s' oro 'e sa fundana
B' ha cantadu su grillu
A boghe differente.
— A sas limbas mondana',
Si amante ses sinzilu,
No li ponzes mente.

V. 5 *Sinzilu*, sincero.

427. Sant' Antoni e' belthidu
De lana marghinesa.
— Si ti essi' palthidu,
No chiχe' sa bellesa.

V. 2 *Marghinesa*, del Marghine, regione della Sardegna — v. 3-4 Se trovi partito (per sposare) non badare alla bellezza (che è la dote più caduca).

428. Tabacchera e tabaccu
M' ha dadu s' istanchera.

— Faghe' s' omine maccu
Sa femina trassèra.

V. 3 *S' istanchera*, la tabaccaia — v. 4 *Trassèra*, furba.

429. Chizo e no potto incontrare
In dogni buttecaria,
Meighina 'e curare
Su male 'e sa 'elosia.

430. A sa 'unnedda noa,
Mi li ponzo tirantes.
— S' ad' a bider' a coa
Sa paga 'e sos amantes.

V. 2 *Tirantes*, bretelle — v. 3 *A coa*, in ultimo.

*(Itiri).*

431. In Santu Triliagu
B' ad' un' omine molthu.
Folza 'e tirannia.
— Cunfidare cun pagu,
Cherre' bene cun totu,
Gai e' sa moda mia.

*(Florinas).*

432. Trigu cicilianu,
'Ettadu cun noeddos.
— In cara de aianu
A pagu sos faeddos.

V. 2 *Noeddos*, vitelli — v. 3-4 Davanti ai giovanotti misura le parole.

*(Bessude).*

433. In s' oru 'e su mare
Mi ch' e' ruttu s' offisciu.

— A s' omine ch' ha visciu,
Isoiada 'e istrale.

V. 2 *S' offisciu*, libro di preghiere — v. 4 *Isoiada*, fendente.

*(Uri).*

434. La povera frommigia,
Rebiada a sa tana.
— Tazzettada a s' origia
A sa femina vana.

V. 1 *Frommigia*, formica — v 2 *Rebiada*, porta—v. 3 *Tazzettada*, pistolettata, da *tazzetta*, pistola (cfr. l'italiano antico *terzetta*).

Var. dello stesso villaggio, dei versi 2-4: Reb'gia' dogni cosa..., A femina visciosa.

435. Sas faldittas de moda
Falan da Ottieri
Totu a biccos a biccos.
— Trattare de segnora,
Una chi no ndi 'eni',
Sunu malos afficcos.

*(Tiesi).*

436. Tabacchera niedda
Seldhinaris mi costa'.
— Giughe sa mente frimma
S' atteru no impoltha'.

V. 2 *Seldhinaris*, sei denari, oggi mezzo soldo.

437. Poltha mi so a tenne'
Puddas in s' olthu meu.
— Fin' an domo dè' benne'
Su polthu dae Deu'.

Var. del 4° verso (Itiri): Su chi ha dispostu Deu'.

*(Bessude).*

438. S' imbascana sas grua'
S' imbascana a Simittu
. . . . . .
— Ama s' isposa tua,
Lassalas sas anzenas,
No sies femminiltu.

V. 5 *Femminiltu*, donnaiuolo.

*(Nuoro).*

439. Trer guttior de sambe'
M' ha fertu a su barcone
Mandighende una pira.
— Chie tenet amore
Pianghet e suspira'.
. . . . . .

*(Itiri).*

440. Pedrusimula e ruda
Fenugiànis e beda.
— Sa limba s' iltha muda,
Su coro senti' meda.

V. 1-2 Prezzemolo e ruta, finocchio e bietola.

441. Sun tocchende sa preiga
'L' aite no accudides
Chi b' ha missas cantadas?
— Babbos chi possedides,
Ponidelas in peiga,
Fizas deliriadas.

V. 2 Or dunque perchè non accorrete — v. 5 *In peiga*, in lacci.

442. Intro 'e Santu Antine
Battigia' su leone
Sant' Andria e Nadale.
— No chere' chi si fide',
S' omine è traitore,
Sa femina a l' amare.

443. Duos de Santu Aeru
M' han dadu confettura
Ambos i-nd' una banca.
— S' omine ch' e' sinzeru,
Frimma s' amore i-nd' una,
No nde giambia tanta'.

Var. dello stesso villaggio dei versi 1, 3, 4: In die 'e Santu Aeru, E la ponzo in sa banca, S' elthe omine sinzeru.

444. Olia, mela e pira
B' ada in s' iffrixadore,
Chi dura' totu s' annu.
— Sempre s' amore tira',
Sempre tira' s' amore,
Cando no b' ad' ingannu.

*(Uri).*

445. Sa cariasa cotta
La 'enden' in piatta
A pregiu 'e confettura.
— Sas bagianas macca'
Las basana e la' tocca',
A dogni frigadura.

446. In s' oru 'e sa 'idda,
Passizzad' unu padre
Ch' elth' unu 'e Campuaeru.

— Coro, chena pubidda,
No si pode' campare,
Ch' elth' unu disiiperu.

447. S' es ch' ando a Sant' Elene,
Mandigo mura mura.
— Mai si cheren bene,
Sa' sogras cun sas nura'.

V. 2 *Mura mura*, more selvatiche.

*(Itiri).*

448. Dogni fruttu fiori',
Saivu su 'e sa figu.
— « Chie campa' e chie mori' »,
Nara' su diciu antigu.

V. 4 *Diciu*, detto, proverbio.

449. Unu coivu nieddu
Mi passa' coltha coltha.
— Infoim' a su faeddu,
Si torra' sa ripoltha.

V. 3 Conforme al parlare.

450. Sos santos de su chelu
Già bi faghen cumbidu;
Cand' intenden' su sonu,
Si ponen' a ballare.
— « A chie ha cunsideru,
Nara' su diciu antigu,
Pro 'more 'e su padronu,
'Aldhiamo' su cane ».

V. 8 *Aldhiamo'*, sopportiamo.

*(Uri).*

451. Id' happo tre' poχeddos
Coχados in su sole.
— No faghe' po piseddos
A muntennere amore.

Var. degli ultimi due versi (Tiesi): No bi chere' piseddos; Pro muntenner' amore.

*(Pozzomaggiore).*

452. Tre' meloneddos duros
Mi los inferco a seda
Po no si pudrigare.
— De amantes seguros
No si nd' agatta' meda,
Lassa su ti fidare.

Var. di Uri: Trel limoneddos duros, Los appicco cun seda.— De amantes seguros, No si nd' agatta' meda.

V. 2-3 Li lego con seta (e li appendo) perchè non imputridiscano.

*(Tiesi).*

453. In su campu de Alà
Bi ada unu cunventu
Ch' elth' a palas a sole.
Bejando a lu idere.
— Duos chi s' hana amore
Parene morrel paris
De folthe sentimentu
Da chi taldhan' a s' idere.

454. Sa catedda 'e domo
Si nara' Rebenta
Ca no tene' padronu.

— . . . . . .
S' inamoradu 'onu,
Dae tesu la tenta'.

V. 5 Da lontano l'apposta.

*(Itiri).*

455. Bida l' happo sa luna
Pighendeche a cunventu
I' nd' unu rattu 'e edra.
— De sa mala folthuna
Nde forma' sentimentu
Finzamenta sa pedra.

V. 5 Ne ha pietà.

456. Compare meu zappa'
Cu' nd' una zappa 'e linna
E zappende s' ilthracca'.
— Maridu chi malthratta',
Malthrattada pizzinna,
Malthrattadu s' agatta'.

*(Olmedo).*

457. Sas brancas de su sole
Già falan' a su mare.
Ite bellu naviu!
— Chena ponner' amore,
Mai s' ad' a ilthare,
Lompid' a esse' biu.

V. 6 Una volta che si è vivi.

458. Subra su taulinu
Bi passizza' mammai
A litteras de oro.
— No si tinghe' pâbilu,
No b' ha' causa mai,
In su narre' chi nono.

459. Sa nughe mesu moltha
Nde la 'ettà' su 'entu
Dae santa Bellina.
— S' assentu meda impoltha,
Meda impoltha' s' assentu,
Massimu a sa femìna.

V. 1 La noce mezza fradicia.

*(Itiri).*

460. Acchelos sos bandidos
Accollo' χampo' χampo'
Chi lol giughe' Maomo.
— Leana sos maridos,
Folza 'e incanto',
Sal bagianas de como.

V. 1 Eccoli per i campi.

*(Tiesi).*

461. Falende campos campos
M' intoppan tre' biiveghe'.
— A forza 'e incantos
Leana sa' muzere'.

Var. dei v. 2 e 4: M' intoppan tre' bandidos, Leana so' maridos.

V. 2 *Biiveghe'* lat. *berbex.*

## V. Varî.

*(Pozzomaggiore).*

462. Intro 'e Santa Maria
Sun faghinde unu puttu;
Deris l' han cuminzadu.
— Sa parentella mia
Chi si ponzad' in luttu,
Ca mi palto a soldadu.

*(Olmedo).*

463. In s' oru 'e sa funtana
Piantad' happo lizu,
Allu ch' elth' in fiore.
— Si s' imbaχa' su fizu
Si ndi occhi' sa mama
De tanta affrissione.

V. 6 *Affrissione*, afflizione.

*(Itiri).*

464. A mi leo una nughe
E mi l' ischizzo in terra.
— Sa mezus gioventude
La leana a sa gherra.

V. 1 *Nughe*, noce.

*(Uri).*

465. A mi ponzo a selthare
Pantalones de pannu.
— Che 'ogana a sa gherra
Sos de vintiun' annu.

*(Itiri).*

466. A mi ch' ando a su chelu,
Tando già so allegru,
S' iχia su caminu.
— In Itiri Cannedu
Mutol già che nd' ha meda,
Però b' ha pagu trigu.

467. A Santu Bacchis ando
A caddu 'e unu 'oe.
— Asi mi cheria oe
Comente fia tando!

V. 3-4 Così vorrei trovarmi oggi come ero allora.

468. S' aera maritina
Mi faghe' dannu a cara,
Como mi ch' ando a pe'.
— Mi cheria reina,
Po ilthare pasada,
E nura 'e unu re.

V. 6 *Nura*, nuora.

469. Stanotte faghe' iddìa,
Cras el die soliana.
— Mezus cheria un' agiana,
Chi no treghentas battìa'.

V. 4 *'Battìa'*, vedove.

470. I' nd' unu monte 'e nie
Bi semenan su sale.
— Sas bagianas a mie,
Sas bezzas a s' iipidale.

471. Piantas fecundosas
Ponzo in sa vinagrera,
Ch' a mie sun battidos
Cu' nd' unu rampu 'e pramma.
— Ricca' sun sas pastera'
De coloridas rosas;
Sos mares sun' in calma
Sos campos fioridos.

V. 1 *Fecundosas*, feconde.

472. Intro 'e Sant' Ostaggiu
Deri' b' hana pintadu
Duas o tres istellas.
— Sos fiores de maggiu,
Ogni campu han mudadu,
Sas campagnas sun bellas.

473. A mie m' hana nadu
Ch' han' fattu s' istradone
In sa costa 'e Sindía.
— Su riu est' aundadu
Chena faghe' remore.
Gesu, ite vizilia!

V. 4 *Aundadu*, straripato — v. 6 *Ite vizilia*, che disastro!

474. Fatt' happo un' erranzia,
Posta mi so in terra,
Perdid' happo su chelu.
— Su irde e' s' iiperanzia,
Su rugiu na' ch' e' gherra,
Su biaittu e' gelu.

V. 4 *Irde*, verde — v. 6 *Gelu*, disperazione.

*(Olmedo).*

475. I'-notte 'e Sant' Andria,
'Etta primma 'iddia
S' annu noranta sette.
— Sa zente calorosa
In notte fritturosa
Coχa chena cogliette.

V. 2 *'Iddia*, brina.

*(Itiri).*

476. In s' oru 'e sa tumba
Chi b' ha pessighe cottu
Chi lughe' che cariasa.
— Bonanotte, columba,
Bonu reposu a totu,
A noi bidere a crasa.

*(Uri).*

477. A s' alsciada 'e s' istella
Mos damos sos adios
Cu' nd' unu sazeldote.
— Tenedi contu, bella,
Chi eo mi l' avvio;
Relthade: bona notte.

V. 4 Stammi bene, bella.

*(Olmedo).*

478. Sa gemma biaitta
Su pintore 'e falende,
La do a su tenente.
— Povera mama afflitta,

Cantos tragos e' lênde
Ca no li ponen mente!

479. Bidu già l' happo a Deu
In sa missa cantada
Fattende unu affidu.
— Deo a connadu meu
No li so aggradada,
Ch' ancora no m' ha bidu.

480. Bidu già l' happo a Deu'
Nende missa cantada
In sa corte 'e Belle'.
— Deo a connadu meu
No li so aggradada;
No iẓo poit' e'.

*(Ozieri).*

481. 'Érisi a mesudie
Pàlthino lentiza
Ca fidi altha sa luna
E mi nde dana a proso.
— 'Érisi a mesudie
S' àppana bona folthuna
Sos coiuados noso.
Si che cherene a mie.
— Pàlthino lentiza.
Sos coiuados noso,
Si che cheren a mie,
Àppan bona folthuna
E i su bene a miza.

— E mi nde dana a proso.
S' 'appan bona folthuna,
Si che cheren a mie,
So' coiuados noso.

*(Uri).*

482. E ite bellu linu!
Ben' appa chie l' ha polthu.
— A su padronu nolthru
Chentu rodas de linu.

483. Manigad' happ' e bidu
E no mi ha fattu proe.
— A chent' annos a oe
Biva' culthu cumbidu.

## VI. **Canti a ballo.**

*(Tiesi).* 1.° *(Lodi).*

A ninnia, a ninnòro,
Polthada sese in su coro.
'Magine fatta a oro,
Senz' ae' niente faltha;
5 'Magine 'e oro fatta,
Senz' ae' faltha niente.
Ispassu se' de sa zente,
Luna 'e su mese 'e Maiu;
De sa zente ses ispaiu,
10 De su mese 'e Maiu luna.

V. 1 Corrisponde all'italiano: *Ninna, ninna* — v. 4 Senz'aver nessun difetto — v. 9 *Ispaiu*, gioia, delizia.

De sas bellas accond' una,
Chi nd' han gelu sas istellas;
Accond' una de sas bellas,
Chi sas istellas nd' han gelu.
15 Tenes unu trattu lenu
Chi totu su mundu lughes;
Unu trattu lenu giughes
Chi lughes totu su mundu.
Su pilu doradu, brundu,
20 Pintore no l' ha pintadu;
Su pilu brundu, doradu,
No l' ha pintadu un' omine.
Oro nettu e prata fine,
Rosa nada in bona mata;
25 Oro nettu e fine prata,
Nada in bona mata, rosa.
Funtana abbundanziosa
Chi dogni pessone sana';
Abbundanziosa funtana
30 Chi sana' dogni pessone.
Puppia, cridu e limone
No mi tenzas in olvidu;
Puppia, limone e cridu,
In olvidu no mi tenzas
35 E s' amoradu muntenzas
Chent' annos, pettus doradu;

V. 11 *Accond' una*, eccone una — v. 12 *Gelu*, gelosia, invidia — 15 Hai un fare (modi) così soave — v. 16 *Lughes*, illumini — v. 19 *Brundu*, biondo—v. 23 *Prata*, argento—v. 24 *Mata*, pianta —v. 32 *Olvidu*, dimenticanza—v. 35 *Muntenzas*, possa conservare.

Chi muntenzas s' amoradu,
Pettus doradu, chent' annos.
Si no giughia' sos pannos,
40 Una santa mi parias;
Si sos pannos no giughias,
Mi paristi una santa.
Sos bonos totu ti 'anta'
Ca tenes su primu votu;
45 Sos bonos ti 'antan totu
Ca su primu votu tene'.
Sienda no b' ha, nè bene
Ch' agguale cultha prenda;
No b' ha benes, nè sienda
50 Chi cultha prenda agguale.
Sabia, giusta e legale,
Sa prima bandela es custa;
Sabia, legale e giusta,
Custa e' sa prima bandela.
55 De sa notte ses isfera,
Sa luna ti ha fattu colthe;
Isfera ses de sa notte
Sa luna colthe t' ha fatta.
Sa veletta sese innata (?)
60 Aba cristallina netta;
Innata se' sa veletta,
Aba netta cristallina.
Istados d' una reina
Meritan sos tuos grados;

V. 43 *Ti 'anta'*, ti vantano—v. 48 *Ch' agguale*, che possa uguagliare (in valore)—v. 51 *Legale*, modesta—v. 55 *Isfera*, sfera, luce.

De una reina istados
Meritan sos grados tuos.
Coros nolthros toto-ldhuos
No benini a pare no.
De chi m' ames o chi no
Polthada sese in su coro.
A ninnia, a ninnòro.

2.º *(Tres Nuraghes).*

Puzzona incantadora filumena,
Ch' has' accisadu a dogni crilthianu,
Cantende a boghe lena su manzanu
Po t' iscultare b' accudini totu.
Una che tue no nd' happo connotu
Gaie bella e de donos piena.
Gaie bella e de donos zivile'
No happo 'idu simile puzzona.
Incantu faghes a dogni pessona,
Ca po esse' distinta se' naschida.
In gabbia meritas colthuida,
'Ogada a muda a sa die solena.
In gabbia meritas reservada
Ca ses cosa de tenne' po grandesa.
Dae sos modos tuos e bellesa
Nd' e' sa mia pessone rezirada.

V. 67 *Toto'-ldhuos*, ambedue — v. 68 Non possono combinare — v. 69 Mi ami tu o no.

V. 1 *Filumena*, filomena (rosignuolo). Questo verso si ripete dopo ogni strofa — v. 2 *Accisadu*, incantato, meravigliato — v. 3 *Lena*, soave — v. 6 *Gaie*, così — v. 11 *Colthuida*, custodita — v. 12 Messa fuori come oggetto di gala nei giorni belli.

Un' incantu po me già s' e' bilthada;
Cudd' ora chi no t' ido passo pena.
Pena passo cudd' ora chi no t' ido;
20 Abisu chi m' has fattu calchi incantu.
Sende drommidu cun tegus m' ischido
In visïone dendedi su 'antu.
Su narre' bella, causad' ispantu.

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Ses bella, preziosa in su cantare
25 Poite so'-ldhonos dilthintos los' hasa.
Si 'olas, e chi l' isco a inue dasa,
App' a benne' mancari a terra anzena.
A terra anzena mancari happ' a benne',
In fattu tou cuntinu m' isetta.
30 De pumas e de 'oghe ses perfetta,
Deus ti pote po bonu muntenne'.
Deus ti pote po bonu muntenne'
In aumentos cantu in mare ha' rena.

*(Tiesi). 3.° (Satira).*

Coro meu, aio', ajòe
A boddire trigu friscu.
Ingrussada sese in chintu
Chena esse' tempu ancora.

V. 20 *Abisu chi....*, forse che — v. 23 *Ispantu*, meraviglia — v. 26 *A inue dasa*, dove vai — v. 29 Appresso a te continuamente m' aspetta.

V. 1 *Aiò, aiòe*, andiamo, andiamo — v. 2 *Boddire*, cogliere— v. 3 Hai i fianchi ingrossati.

5 Gai faghen' in bon' ora:
Si tenen s' omine anzenu.
Timende po su salenu
Si lu tenen tota die.
Como nde faghes a rie'
10 Sa prima chida 'e Maiu.
Leada ti l' has' a daiu
A melodia e gulthu.
Allenadilu s' imbulthu,
Ammanizzadi sa' faldha'.
15 Sos bagadios de Pasca
Ti 'eni su battisgiare.
Segundu su ch' has' a faghe'
L' amos a ponne' Franziscu.
Coro meu aiò, aioè
20 A boddire trigu friscu.

*(Luras).* 4.° *(Contrasti).*

— « Aberimi, compare,
Chi m' han serradu fora in domo mia ».
— « Cal' es custa comare
Chi chere burulare? O bae, o via ».
5 — « No ti so craschende,
Nè burulo cun tegul, riccu pomo.
Ca fio a mi trattenne'
E m' han serradu fora sol de domo.

V. 10 La prima settimana di Maggio (nella quale avverrà il tuo parto) — v. 11 *A daiu*, con agio — v. 13 *Allenadilu*, slacciatelo — v. 14 Preparati le fasce — v. 15 Nelle vacanze di Pasqua.

V. 4 *Burulare*, burlare — v. 5 *Craschende*, burlando.

Pro Deu, chi so fora,
10 Aberimi, chi son sos undighi ora' ».
— « No t' abbelzo, comare,
Chi in domo tua sentin' s' azïone.
Torrabei accostare
Ch' has' agattare abeltu su balcone.
15 Bae e faedda bassa,
De t' abberre sa gianna no ti lassa' ».
— « S' isperienzia el manna,
E sunu contr' a mie incorinada'.
S' and' e tocco sa janna,
20 Pro Deus, chi mi dana bastonada' !
Mi tocca battidura
Su tale chi b' accudi totu Lura' ».
— « Chena culpa e casone
No creo mai chi t' an' a colpare.
25 S' ischis sa cundiscione
Un' atter' olta lesta as' a torrare.
Istad' in domo tua,
O cando essi', torra a s' ora sua ».
— « Cue fio sezzida
30 Chi b' ha bennidu gente a cuntrestare,
E no mi so abida
S' ora coment' e' chelfida passare ».
— « Soga fist' incantada ? »
— « Aiò, chi son sas undighi sonada'.

V. 12 Perchè nella tua casa se l'avrebbero a male — v. 13 Di nuovo avvicinati, recati a casa tua — v. 18 *Incorinado'*, adirati — v. 24 *Colpare*, battere — v. 29 Qui vicino ero seduta — v. 30 *Cuntrestare*, discorrere — v. 31 *Abida*, accorta — v. 33 *Soga*, allora.

35 Ancus chi sia isciucca,
S' arresonare no fio iscultende,
Chi poltao sa rucca
E fimus cun comare ambas filende.
Sa rucca poltaia,
40 Issol ciarrana e deo filaia ».
— « Da chi passa basie,
Bae a ue ti poden favorire,
E torrabi a inie
A ue es comare tua a ti drommire,
45 E lestra des andare
Ch' issa puru sa janna de' serrare ».
— « Eo, cun meda brama,
Dia torrare u' e' comare mia.
Però b' este sa mama
50 Ch' e' limbuda e infamia sa Maria.
No tocco da inoghe,
Aberi, chi m' annotana a sa 'oghe ».
— « Sa 'oghe has fentomadu,
Pare chi ti chelfere assipizare.
55 Como si, cor' amadu,
Cale ses tue chelzo pregontare.
Ite ses, prammaera,
Sa chi passesti in sa gianna erisera? ».
— « Ite, no mi connosche'
60 Ch' eo so e no attera niunu.

V. 35 *Isciucca*, sciocca—v. 40 *Ciarrana*, chiacchieravano—v. 41 *Basie*, *gasie*, così—v. 50 Ch'è (tanto) linguacciuta che diffamerebbe la Vergine Maria—v. 51 *No tocco*, non muovo—v. 52 *M'annotana*, mi riconoscono —v. 54 *Assipizzare*, *assimizzare*, rassomigliare

No lu lasses a posche,
Aberi, chi no passe calchiunu.
M' annotan su faeddu
E no ch' accude calchi carameddu ».
65 — « Bon' amore t' offelzo,
Ite mi nara', rosa mia amada.
Comare, già t' abbelzo
Da chi tue a connoscher ti ses dada.
Pero sento una cosa
70 E si colcas in terra no reposa' ».
— « Si mi colcas in terra
Ti mustras duru e pelfidu che moro.
Cust' est' amore a perra,
Tenne' su lettu e daremi su coro.
75 Si veru affettu m' hasa
In lettu e no in terra mi colcasa ».
— « Su samben de su coro,
Si sere' cosa, già ti dia dare.
Pero, ispej' 'e oro,
80 No ch' happo atteru lettu a ti colcare.
Ma, s' atteru no potto,
T' app' a dare a isterre' su capotto ».
— « It' omine indiscretu!
De mi colcare in terra no pensao.

V. 61 *A posche*, dopo — v. 64 *Carameddu*, curioso, importuno — v. 69 Però mi dispiace d'una cosa — v. 73 Il tuo è amore egoista (letter. div'so) — v. 73 *Si sere' cosa*, se fosse necessario — v. 79 Però, specchio d'oro — v. 81 *Isterre'*, stendere per terra.

85 Eo fio in isettu
Cun tegus in su lettu mi colcao.
E respond' a s' assegus,
Chelzo colcare in su lettu cun tegus ».
— « Si colcas in su lettu,
90 Comare mia, no ti pesa' sana,
Chi ch' ha malu tragettu,
Ch' happo su sidis e no happo funtana.
E gasi, si t' accosta',
Comare mia, mira chi ti costa' ».
95 — « Ite m' ad' a costare?
Cosa niuna cun tegu' si mira.
Chi ja' m' as' a pagare,
E in paga m' as' a dare sas tres lira'!
Coment' una muzere
100 M' intreg' a tie, faghe' su chi chere' ».
— « Comare, no se' sola,
Soga calchi diànzini t' ha poltadu.
Ca polto sa pistola
A punta alzada e a cane faladu.
105 Si t' avanzas ti occo
Cun sa pistola ca no happ' istocco ».
— « No miro mai a zoccu,
Chi si mi feril, già m' as' a sanare.
Ti conto maccu 'e loccu:
110 Bessi sa fera e la lassas passare.

V. 86 *A s'assegus*, in fine—v. 91 *Tragettu, tragetto*, passaggio —v. 100 *M'intrego*, mi do — v. 102 *Diànzini*, diavolo — v. 109 Ti credo matto da legare.

Si ti paro s' iscaccu,
E no li tira', già ti conto maccu ».
— « Ca ses vennid' a cue
A mi 'ogare fora de su meu,
115 Su garrigu l' has' tue
Si se faghimus calchi offesa a Deu';
E gasi lu proponzo,
Subr' a tie su garrigu lu ponzo ».
— « Fattu ses che suelzu,
120 Mancu po cussu no ses cundennadu,
Chi nara su provelzu:
Fattu secretu es mesu peldonadu.
Tratto de ti calmare
E s' agabbe sa fola a una ia.
125 Aberimi compare,
Chi m' han serradu fora in domo mia.

*(Norbello).*

Sende in su postu meu verzilante
Happo 'idu unu para dimandante
Sa limosina . . . secreta.
Er bennidu a pare cu' nd' una suzzetta,
5 Su chi dimanda fi' cosa seccante.

V. 115 *Garrigu*, colpa, responsabilità — v. 121 *Provelzu*, proverbio — v. 122 E si termini il fatto una buona volta.

V. 1 Il lettore noterà subito le continue irregolarità di schemi metrici, e nel numero dei versi e nella disposizione delle rime, che sono in questi gruppi ottastici, che si direbbero di fattura più popolaresca che popolare. *Verzilante*, vigilante — v. 2 *Para*, frate — v. 4 Si trovó con una donna.

Ma sa suzzetta da chi l' ha connottu :
« Perdone', su para, chi no happo cottu. »
— « Netedemi a it' ora happo a torrare,
Su pane sou l' happo disizadu,
10 Mai un' uccone mi nd' ha dadu,
Che pane 'onu l' happo intesu 'antare.
Creo chi no mi l' ad' a denegare,
Ispero como d' esser consuladu.
Fattemilu biancu che vostè,
15 Si chered' indulgenzias dae me ».
— « Anco lu 'ida', su para, coiuadu !
In casa mia si brullada 'e totu.
Ma, si che torra de chi happo cottu,
Ne l' appo a dare unu coccoi pintadu.
20 Ma su para no cherede imbizzadu,
Si no sa domo si poltad' a nottu.
No creo chi sos paras sian totu
Chi tenzan totu custu importunare.
Za tenne' su cunventu pro corcare ! »
25 — « Comare, so inidu noizzolu,
No happo ancora su logu pratigadu;

V. 7 « Perdoni, scusi, frate, non ho ancora cotto il pane.» (Il frate si era introdotto col pretesto di domandar del pane) — v. 8 *Netedemi*, mi dica — v. 11 *'Antare*, vantare — v. 16 Che lo possano vedere ammogliato ! (scherzevole esclamazione)—v. 17 *Brullada*, burla—v. 19 *Coccoi pintadu*, pane con varie incisioni grossolane, e di diverse forme, proprio di alcuni paesi della Sardegna —v. 20 *Imbizzadu*, abituato — v. 21 *A nottu*, sott'occhio—v. 25 Comare, sono ingenuo novizio.

Postu mi so a andare solu, solu
Fin' a cando mi seo ilbarriadu.
Po fortuna a vosteti happo incontradu,
30 E de vostè nde ispero unu consolu.
Mi dia' po nottesta unu cuntentu,
Ca como no l' àgatto su cunventu. »
— « Dunca no chere' pane solamente
Mi ch' est' in cricca 'e du allozare!
35 Su para meu m' ad' a iscusare
Chi in custos fattos no li ponzo mente.
Este a dare ite narrere a sa zente
Su mi bider cun paras abitare.
No bi lu potto fagher su favore
40 Ch' este a mi creticare desonore. »
— « No lu creo chi sia tantu ingrata
De mi lassare a mie faieri.
Chere chi corche in mesu de sa piatta,
A mi offende' carchi passizzeri?
45 Issa pensa chi sia bettuleri
Ca seo totu che pessones arta',
Mancari sie bistidu de para,
Cun cavalleris potto istare in cara. »
— « Su para meu totu sill' abbono
50 Chi vostè puru sia segnorone

V. 28 *Seo*, sono; *Ilbarriadu*, buttato, fermato di colpo — v. 31 *Nottesta*, stanotte — v. 34 *In cricca*, in cerca — v. 40 Che sarebbe (io stesso di) far parlare di me per disonore — v. 42 *Faieri*, vagabondo, scacciato — v. 48 *In cara*, a fronte — v. 49 *Totu sill'abbono*, gli ammetto pure tutto (ciò che lei dice).

De sos paras nd' intendo malos sono'
Chi sun prenos de mala intenzione,
Malizïosos peus de mazzone,
Carrigos de sos peus viles dono';
55 Intendo chi sos paras sun malinnos,
Massimamente sos chi sun pizzinnos. »
— « Comare mia, no tenne' resone
De narre chi sos para' sun malinnos;
Semper servini a Deus cun impinnos
60 Sena varzare sa religïone;
A chie ha' paras in devozione
De gosare su chelu e' semper dinnos.
Si mi da carchi cosa, bene, tando,
Si no passïenzia e mi ch' ando. »
65 — « Su para meu, tene' troppu presse,
Aspette' chi li dao sa prommitta;
Como chi mi ha fattu sa bisitta,
Chistionamos totu su chi ad' esse'.
Voste' mi pare' para piliesse,
70 Chere' simbula bella e ischisitta.
Como chi sa bisitta mi ha fattu,
Ande', chi l' appo a dare su contrattu. »
— « A sa posta po cussu seo inidu,
Chelzo 'ider sa cosa chi mi dada;
75 Po esse' sa limusina appricada,
Su para chere' bene poveridu.

V. 60 *Varzare*, *forzare*, offendere — v. 68 Discutiamo pure su tutto ciò che potrebbe accadere — v. 69 *Piliesse*, malizioso, furbo di tre cotte (modo di dire) — v. 70 *Simbula*, per *simula* — v. 76 *Poveridu*, fornito.

Su criadore l' had' istetuidu,
Po sa limusina e' s' amina salvada.
Si vostè mi consolad' in cust' ora,
80 S' este in pena ne la 'ogo fora.. »
— « Anda! ite para de mala zenia,
Cheria chi no nd' ere idu mancu.
O si retirada a una osteria,
O si corcada subra 'e custu bancu,
85 Deo mi corco e lu lasso in biancu,
Vostè s' arranza comente si sia.
In osteria corcana in su lettu,
S' istada inoghe tene' mal' isettu. »
— « No minn' importa su corcare in terra,
90 Tales chi corche' cun comare mia.
Si la tasta' sa frutta preubia
Sa no li d' ha a parrere una perra',
Si perde' custa sorte a n' aerra,
Cantos chi fin' a pe li es binia.
95 Fatta corazzu e no si attudada,
Si perde' custa sorte a si nd' impudada. »
— « Su para meu mi dia arriscare,
Ma sa femina es perigulosa;
Si po sorte li naschi' carchi cosa,
100 Poi bi chered' all' accomodare!
No tia d' esse' po no mi aggradare,
Ca seo che vosteti disizosa,

V. 91 *Prevbia*, proib'ta — v. 93 *A n'aerra*, se ne pente — v. 95 *Attudada*, turbi — v. 96 *Si nd'impudada*, se ne pente.

Provede a bide', parigheddu meu,
Ma no mi occa' po s' amore 'e Deu. »
105 — « Bisu si pensa chi vosteti e' sa prima,
Pius de binti, e sena dannu mai.
Za chi eo happo istrumentos assai
Chi no lassan fiores in sa chima,
E appena sessadu su sabore,
110 Subitamente n' iscude su frore. »
— « Ammustremilos custos istrumentos,
Comente sunu fattos chelzo ide';
Si sun bonos chi aggradent a mie,
Za l' appo a dare totu sos cuntentos.
115 Bonos za sunu in sos diveltimentos,
Timo chi no pianghe carchi die,
Chi è semper a uroru, a uroru,
Ma carchi die mi poned' in dolu. »

*(Terranova Pausania).*

UOMO.

Custa no el manera
Su dare un' ora affettu e un' ora no.
Pro chi no ses sinzera,
De carignos più no ti nde do';
5 Ca t' incontro lizera,
Pius in sos carignos no bi so:
Pro carignol d' un' ora,
El menzus una olta in totu fora.

V. 103 *Parigheddu*, fraticello—v. 106 *Binti*, venti—v. 108 *Chima*, ramo—v. 109 *Sessadu*, cessato — 110 *Iscude*, scuote — v. 117 *A uroru, a uroru*, lì, lì.

DONNA.

Nara a chie ti tene':
10 Cal' e' s' impedimentu dad' a tie?
Edducas faghel vene,
Sa caxone ch' has tue das a mie;
Cun atteros ti trattene'
E a dogn' ora burulas e rie'
15 A mie sa caxone!
Sende innozente no mi das resone.

UOMO.

De resones in mente
Mira ch' a manu manca ti resigna'!
Comente sel nozente
20 Sende falza che Dalida maligna'?
S' aias postu mente
De sos affettos fist' istada digna;
Più no ti m' offelzo,
Carignol d' un' ora no nde chelzo.

DONNA.

25 No son d' un' ora, crê,
Mischina, so 'ennida a bellu poltu!
Caglia, si fi pro me,
No ti dia lassare fin' a moltu.
Bendida el da i te
30 E a mie, mischina, da' su toltu.
Mal' accunoltu ch' ada:
Tue ha' sa culpa e deo maltrattada.

V. 11 *Vene* per *bene*— v. 18 Bida che dovrai segnarti con la mano sinistra (modo proverbiale per dire: non ne avrai punte).

UOMO.

Si ses maltrattad' in cara,
L' ha' chelfidu sa tua intenzione,
35 E has azza, chi nara'
Chi nde tenz' eo tota sa caxone?
Si fist' istada ciara,
Si fi mantesa s' istimassione;
Anzone ti faghio,
40 Chi fisti traitora no l' ischio.

DONNA.

Ite malu 'olere,
Tantu fra tantu mi faghes vocchire;
E faghe su chi chere'
Chi so accunoltada de patire:
45 Ed eo che muzere
Ti depo a dogni istante pessighire;
A ischire ti do
Chi eo su chi fio' ancora so.

UOMO.

Caglia, chi no ses tue
50 Fidele che in cudda primmaria.
Sa lizeri che nue
Colpul vanu pienu 'e ingannia.
Bessemi dai cue,
Chi su chi merita' no ti dia.

V. 41 *'Olere*, volere, intenzione — v. 44 *Accunoltada*, rassegnata, disposta — v. 46 *Pessighire*, tener dietro — v. 50 *In cudda primmaria*, come nel bel tempo primiero — v. 53 Vattene via di qua.

55 Cumbeniad' a tie
Esser' oe pro te s' ultima die.

DONNA.

Su riccu meu pomo,
Prite sa vida mi cherel leare?
E lassami pro como,
60 Mi' ch' a su bonu podimus torrare,
Pro chi t' isett' an domo
Un' atter' una olt' a cuntrestare:
Has a proare tando
Si so lizzita o no in sos cumando'.

UOMO.

65 No t' appo a cumandare
Chi falz' e traitora ses istada,
Lassa su replicare,
Si no passas in filol d' un' ispada.
Procura e' ti n' andare
70 Si no t' abborral molta, dildicciada;
Si calmada no t' istà'
Discurri chi t' ie' mala vista.

DONNA.

Debadas ti lamenta',
(Curiosu mi pare' su fulanu)
75 Ed eo so cuntenta
De mi 'occhire cun sa tua manu.

V. 64 *Lizzita*, sincera — v. 70 *Dildicciada*, disgraziata.

Nara, a proite istenta'?
Pone, coro, e no istes marranu;
Lea in manu s' ispada
80 Ch' eo 'e morrel so accunoltada.

UOMO.

Dalida, no mi brinde':
A una 'ia la dias intende';
Anda, mancu ti chinde'
Chi sa pascenscia in totu so' peldende;
65 Pro Deu, baidinde,
Mira chi su dimoniu es tentende;
Intende!... happo nadu,
Tue moris e deo incausadu.

DONNA.

No fetal de 'asie;
90 E proite no cambias' idea?
Si occheres a mie
Discurris fraigaredi casteddos?
E deo infattu a tie
Tenzo a nde rezirare sos chelveddos.
95 Torra, torra a s' affettu
E lassa su rancore inchiettu.

UOMO.

No lasso su rancore,
Chi feridu mi ha' senza pugnale,

V. 78 *Marranu*, dubbioso — v. 81 .... *No mi brinde'*, non lusingarmi—v. 83 *Mancu ti chinde'*, non voltarti neppure — v. 89 *Incausadu*, accusato — v. 92 Credi forse di poter fabbricare dei castelli (in aria).

Maligna traitore,
100 Si no bessil deretta pural male,
Append' atter' amore,
No mi pode' selvire puntuale,
Si legale t' haia',
Eo dia esse' tou e tue mia.

DONNA.

105 Legale t' app' a esse'
In totu su chi m' has a cumandare.
T' amo cun interesse,
E no mi podes mai ilmentigare;
O a taldu o a presse
110 Timo no torres tue a rennovare.
Agguantare dia'
S' affettu, chi niunu si nde ria'.

UOMO.

Eo, chi coso e sesto,
No do che tue su duos po tres;
115 Mira chi mi protesto
Si no bessis deretta molta ses,
Andadinde o t' istesto
E ti mi fatto falare a sos pes.
E ite crees chi sia
120 Eo, comente e tu 'oladia?

V. 99 *Traitore* per *traitora*, per la rima — v. 103 *Legale*, leale — 113 Letteralm.: io che cucisco e taglio (metaf.: io che ragiono e penso) — v. 117 *T' istesto*, ti decapito — v. 120 *'Oladia*, leggera.

DONNA.

Pro cussu no m' ispanto,
Prite occhire mi cheres,.... su moro!
Si mi faghes a cantos,
Discurri' fraigare murol d' oro?
125 Eo no' nd' amo tantos
A tie solamente happ' in su coro.
S' oro meu coladu,
Torra a s' affettu e ista sussegadu.

UOMO.

Eo cun grande gustu
130 Bi dia cherre' torrare a s' amore,
Timo d' atter' assustu
Chi sa femina e' falza e traitore.
Nara però su giustu,
Sa femina no e' che i su lentore?
135 S' onore tou faghe,
Pone giudisciu e montene sa paghe.

DONNA.

Ben' a mi nd' abbrazzare,
Ite faeddu chi m' ha' consoladu!
Chi no potto campare
140 Chena s' ispeju meu disizadu
E m' as a peldonare
Si se calchi inchietu t' happo dadu:
Peldona s' inchietu
E ponimos affettu cun affettu.

V. 123 *A cantos*, a pezzi.

UOMO.

145 Bella, 'eni cun megu'
Cun sa cara bianca alabastrina;
Chelzo morrer cun tegu',
No mi lasso sa cara cristallina.
E cantu fia zegu,
150 Si t' ere moltu tando, ite ruina!
Si tando ispinu fia,
Como dep' esse' una melodia.

DONNA.

Fattesti violera'
Currende canto curri' trabuntana;
155 De s' attu de sa sera
Arribadinde sempre a su manzanu;
Passada sa chimera
E i sa die infattu pagu nd' hana;
E chie no rifletti'
160 De su ch' ha fattu in s' attu si penetti.

UOMO.

Como t' app' a prevenne'
Da chi a un' assubidu t' affanna',
Su sero b' app' a benne'
E tenemi sullizitu sa janna,
165 E nol demus trattenne';
Pero' timo chi tue no m' inganna'.
Ista tue a s' alelta;
Sa gianna nè cunzada, nè abelta.

V. 153 *Violera*, stranezze — v. 162 Giacchè così presto ti spaventi — v. 167 *A s' alelta*, all' erta — v. 168 *Cunzada*, chiusa.

DONNA.

Aionnonde umpare,
170 Ite faghes in cue tristu e solu?
Mi' ch' amus a leare
Cunsizzol d' allegria e de consolu;
Nol demul dilviare
Sas penas, e i s' affannu e i su dolu.
175 Si lu lassas a crasa,
Nalzende chi so 'ia, molta m' hasa.

UOMO.

E aionnonde edduca,
M' entres ch' has custu suddu elmosa Elena.
180 Como, a bucca, a bucca
Nol demul dilviare dogni pena.
Aiosu, si ti tucca'
Cominza a dare finz' a sa cadena,
S' Elena fi' sinzera
Potto narrer affoltunadu so.
185 — Custu no el manera,
Su dare un' ora affettu e un' ora no. —

## VII. Canti sacri (gosos).

*Laudi della Vergine del Rosario.*

Serenissima Aurora,
De so' santos melodia,

V. 169 *Aionnonde*, andiamocene — v. 173 *Dilviare*, consolare, distrarre — v. 177 *Edduca*, dunque — v. 178 *Suddu*, paura — v. 183 Rompi d'un tratto la catena.

Prega po nois, Maria,
De su Rosariu segnora.

5 Aurora mattutina,
Lughent' istella de mare,
De sos anghelos reina,
De Zesù sagradu altare;
*Inter omnes* singulare
10 D' afflittos consoladora.
Prega po nois, Maria,
De su Rosariu segnora.

De Cristos mama diciosa,
Ispeju justu, lughente;
15 Ses fiza, mamma e isposa
De Deus onnipotente;
Mama de grassias clemente,
De totu intercessora.
Prega ecc.

20 Esaltada palma in Cade,
Cipressu in monte Sione,
De totu s' umanidade
Portu de salvassione;
De s' infernale leone
25 Ses tue triunfadora.
Prega ecc.

Maria, sole divinu,
Maria, lizu odoradu,
Maria, santu gialdinu,
30 Maria, ortu sagradu,

Maria, vasu onoradu,
Maria, perla decora.
Prega ecc.

Ave, Maria esaltada,
Ave, Maria gloriosa,
Ave, Maria dotada,
E ave, mistica rosa,
Ave, de Juseppe isposa,
Ave, nostra protettora.
40 Prega ecc.

Ave, salva nos, Maria,
Faghennos tenne' sa gloria,
De s' inimigu vittoria
E vera nostra allegria.
45 Ave, salva nos, Maria,
De sa vida in s' ultim' ora.
Prega ecc.

*Per il Natale.*

Allegradi, peccadore,
No bives pius affligidu,
Ch' a mesanotte e' naschidu
In Bellè Nostru Segnore.

5 In Bellè, ricca zittade,
Terra santa de Giudea,
Ha bestidu sa livrea
De sa nostra umanitade,

Sa devina Magestade
10 De Deu', Nostru Segnore.
Allegradi, peccadore.

Custu notte s' es bestidu
D' umanidade su fante;
S' amigu e devinu infante
15 In un' istalla e' naschidu
E Maria ha paltoridu
Senza pena nè dolore.
Allegradi, peccadore.

S' ien' tantos signales
20 Chi sos pastore' s' ispantan;
Peri sas aeras cantan
Sos coros angelicales:
« Paghe e vida a sos mortales,
E gloria a su Salvadore. »
25 Allegradi, peccadore.

In sas zelestes alturas
Had' apparidu un' istella
Tantu luminosa e bella
Ch' abbaglia sas criaturas,
30 Distruende sas tristuras
Cun su sou risplandore.
Allegradi, peccadore.

S' istella selvi' de ghia
Subra sa domo iscobelta,

V. 33 *Ghia*, guida — v. 34 *Iscobelta*, scoperta, mal riparata.

35 E prudente s' est offelta
Subra Giuseppe e Maria,
Senza tenner cumpagnia
E nè umanu favore.
Allegradi, peccadore.

40 Sos tre' Re' de s' Oriente
B' andan a lu visitare
Pro lu cherrer adorare
A Deus onnipotente;
Sos pastores prontamente
45 Adoran su Redentore.
Allegradi, peccadore.

Da chi tantu nos importa,
Biva custu pizzinneddu
Chi, nudu e chena monteddu,
50 Sa mama in brazzos lu porta
E Zuseppe lu cunforta,
Fidele consoladore.
Allegradi, peccadore.

*Laudi di San Giovanni Battista.*

Profeta profetizadu
De s' altu Verbu divinu,
Mustradenos su caminu
De su chelu tantu amadu.

5 Cale divinu curreu
A su mundu ricurrezis,

V. 5 *Curreu*, corriere, precursore — v. 6 *Ricurrezis*, compariste.

In primu sas novas dezis
A su populu gideu
Chi s' altu fizu de Deu'
10 Fid' a sa terra abbasciadu.
Mustradenos su caminu
De su chelu tantu amadu.

A bois Deus imbiesi
Curreu de su Messia,
15 E tambene a Zaccaria
Un anghelu antizipesi
Su cale li rivelesi
S' avventu 'ostru sagradu.
Mustradenos ecc.

20 E pro chi in cust' imbasciada
Ponzesid' alcuna duda,
Sa limba restei muda
De babbu 'ostru sagrada
Fina chi l' azis saldada
25 Appenas ch' istezis nadu.
Mustradenos ecc.

Mama 'ostra bol ciamesi
Juanne, cun nomen nou;
Juanne e' su nomen tou,
30 Zaccaria l' iscriesi,
Pro chi Deus li desi
Cussu nomen relatadu.
Mustradenos ecc.

V. 8 *Gideu,* per *giudeo*—v. 21 *Duda,* dubbio—v. 31 *Relatadu,* manifestato.

De sa divina pianeta
35 Sezis lughe antizipada
Pro preparad' imbiada
Sa plebe, santu e profeta :
Profeta e piul de profeta,
O santu privilegiadu.
40 Mustradenos ecc.

Senza nascher ricusezis
De gustare cosa immunda,
A mama 'ostra fecunda
Send' isterile, fattezis;
45 In s' internu saludezis
Su re celeste incarnadu.
Mustradenos ecc.

Sende in su sinu maternu
Reclusu, ancor' inserradu,
50 Zeltu bos' ha visitadu
Su matessi Verbu Eternu,
E de risplendore internu
Restezis illuminadu.
Mustradenos ecc.

55 Trel meses continuados
Deu' bol desi visitta
Dendebol grascias infinita'
È donos senza contados;
Pari pari battisgiados
60 In su Gioldanu sagradu.
Mustradenos ecc.

V. 36 *Imbiada*, si riferisce a *lughe*.

Sende d' edade minore,
Però no in pizzinnia,
De sacra teologia
65 Bos dimustrezis duttore:
Connoschende su Segnore
De umana carre occultadu.
Mustradenos ecc.

Bidende tantu favore
70 Chi Deus faghed' a bois,
Bos amus elettu nois
Pro perfettu difensore,
Poderosu protettore
Nostru, e celest' avvocadu.
75 Mustradenos ecc.

Inter totu sos naschidos
Boi' sezi' su mazzore
Pro chi azis dai su Segnore
Cun bois manos e didos:
80 Totu sol donos unidos
Deus bos' ha signaladu.
Mustradenos ecc.

Appena sezis naschidu
E a su mundu iscobeltu,
85 Tando prestu a su deseltu
Cun presse sezis fuidu;
Pro chi es meda finzidu
Pro cussu l' azis lassadu.
Mustradenos ecc.

V. 87 *Finzidu*, sottint. *su mundu*.

90 O profeta soberanu
Mastru tantu potente
Boghe de s' Onnipotente
E perfettu eremitanu,
Dadenos boi' sa manu
95 In custu mundu malvadu.
Mostradenos ecc.

V. 95 *Malvadu*, malvagio.

FINE.

# INDICE.

## PARTE I.


Dedica . . . . . Pag. V
Prefazione . . . . . » VII
I. Amorosi . . . . . » 3


## PARTE II.


Prefazione . . . . . » V
II. Satirici . . . . . » 3
III. Religiosi . . . . . » 106
IV. Sentenziosi . . . . . » 109
V. Vari . . . . . » 119
VI. Canti a ballo . . . . . » 124

61014

LI.C.
P6863c

Author Pitré, Giuseppe [ed.]

Title Curiosità popolari tradizionali. Vol.15

| DATE. | NAME OF BORROWER. |
| --- | --- |

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU